



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el  
subtitulado al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Torres Morante, Sheila Gabriela ([orcid.org/0000-0002-3871-3941](https://orcid.org/0000-0002-3871-3941))  
Vega Rojas, Allison Andrea ([orcid.org/0000-0001-8659-5575](https://orcid.org/0000-0001-8659-5575))

**ASESOR:**

Mgtr. Revilla Chauca, Juan Benjamín ([orcid.org/0000-0003-4105-7866](https://orcid.org/0000-0003-4105-7866))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

A nuestras familias, por alentarnos a continuar y no desistir a lo largo de este arduo camino académico.

## **AGRADECIMIENTO**

A nuestros padres, por la comprensión, paciencia y apoyo incondicional que siempre nos han brindado y sin quienes no habríamos logrado alcanzar las metas propuestas.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023", cuyos autores son VEGA ROJAS ALLISON ANDREA, TORRES MORANTE SHEILA GABRIELA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN <b>DNI:</b> 45816132 <b>ORCID:</b> 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:53

Código documento Trilce: TRI - 0557619



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, TORRES MORANTE SHEILA GABRIELA, VEGA ROJAS ALLISON ANDREA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
VEGA ROJAS ALLISON ANDREA <b>DNI:</b> 72765659 <b>ORCID:</b> 0000-0001-8659-5575	Firmado electrónicamente por: AVEGARO el 10-07-2023 20:59:15
TORRES MORANTE SHEILA GABRIELA <b>DNI:</b> 70439746 <b>ORCID:</b> 0000-0002-3871-3941	Firmado electrónicamente por: STORRESMO12 el 10-07-2023 20:56:14

Código documento Trilce: INV - 1329192

## Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor	iv
Declaratoria de originalidad de las autoras	v
Índice de contenido	vi
Índice de tablas	vii
Índice de figuras	viii
Resumen	ix
Abstract	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	13
3.3. Escenario de estudio	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.5. Procedimiento	14
3.6. Rigor científico	15
3.7. Método de análisis de información	16
3.8. Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES	34
VI. RECOMENDACIONES	35
REFERENCIAS	38
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1: Clasificación de modismos	17
Tabla 2: Estrategias para la traducción de modismos	18
Tabla 3: Expresiones coloquiales	19
Tabla 4: Proverbios	20
Tabla 5: Jergas	21
Tabla 6: Alusiones	21
Tabla 7: Traducción por modismo de similar significado y forma	23
Tabla 8: Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	24
Tabla 9: Traducción por parafraseo	25
Tabla 10: Traducción por omisión	26

## Índice de figuras

Figura 1: Procedimiento de recolección de datos	14
Figura 2: Clasificación de modismos	18
Figura 3: Estrategias para la traducción de modismos	18
Figura 4: Expresiones coloquiales	20
Figura 5: Alusiones	22

## Resumen

La presente investigación titulada “Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023” tuvo como propósito analizar la clasificación y las estrategias para la traducción de modismos presentes en el corpus seleccionado. En cuanto a la metodología, el trabajo presentó un enfoque cualitativo, tipo básico, optando como diseño el estudio de casos y el uso de fichas de análisis que sirvieron como instrumento de recolección. Como autores base se tuvo a Adelnia y Vahid (2011) y Baker (1992), presentando la clasificación y estrategias de traducción de modismos, respectivamente. Respecto a los resultados, se obtuvo un total de 57 modismos, de los cuales, en cuanto a su clasificación, las expresiones coloquiales fueron las de mayor presencia dentro del corpus con un 59.65% (34), mientras que los verbos compuestos no fueron identificados (0%) y, respecto a las estrategias, la traducción por parafraseo fue la más empleada con un 47.37% (27) y la traducción por omisión la de menor frecuencia con 12.28% (7). Finalmente, se logra identificar 4 de las cinco clases de modismos mientras que en cuanto a las estrategias se logra notar la presencia y uso de las 4.

**Palabras clave:** modismos, clasificación, estrategias, expresiones coloquiales, parafraseo

## **Abstract**

The aim of this research titled “Classification and strategies for idioms translation in the English subtitling of a Peruvian comedy movie, Lima, 2023” was to analyze the classification and strategies for the translation of idioms identified in the aforementioned corpus. The methodology used in this study was a qualitative approach and basic type, using a case study design and analysis sheets as data collection instrument. The authors used as a reference were Adelnia and Vahid (2011) and Baker (1992), who have propounded idioms classification and their translation strategies, respectively. As for results, 57 idioms were collected from the corpus, of which, regarding their classification, colloquialism were the most identified, obtaining 59.65% (34), while phrasal verbs weren’t identified at all. Regarding the strategies, translation by paraphrase was the most used with 47.37% (27) and translation by omission was the least frequently used with 12.28% (7). Finally, four of the five classes of idioms have been identified, while in terms of strategies, the presence and use of all of them have been identified.

**Keywords:** idioms, classification, strategies, colloquialism, paraphrase

## I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se enfocó en la traducción de modismos en el subtítulo de una película peruana. El arte de la traducción es cada día más desafiante debido al crecimiento que viene teniendo el campo de la traducción audiovisual. El consumo de los servicios de distintas plataformas de *streaming* alrededor del mundo ha permitido la democratización del disfrute de una buena película, y es que, además, es preciso mencionar que la industria cinematográfica refleja la idiosincrasia de cada país. En este sentido, la creación de nuevos productos audiovisuales y debido a la globalización, se hace necesario desde el ámbito internacional, como afirma Martínez (2019), que el traductor sepa identificar y elegir la estrategia adecuada para trasladar el sentido de los modismos, sobre todo dentro de la subtitulación, siendo que es una de las modalidades más populares. Por otro lado, en un contexto nacional, Broncano y Tito (2020), mencionan y recalcan que debido al pase de estos productos audiovisuales por procesos como el doblaje o subtítulo, el traductor debe tener en cuenta la carga de modismos que pueda encontrar y enfrentar a la hora de decodificar el mensaje.

Es de esta manera que, más allá de los paisajes y la musicalización, las expresiones idiomáticas o modismos, definidos por Adelnia y Vahid (2011) como expresiones o elementos lexicales con carga representativa, inherentes a cada cultura que la dotan de una identidad propia y particular, son las que muchas veces caracterizan y añaden atractivo al producto audiovisual cautivando por completo al espectador. La producción cinematográfica peruana “Soltera Codiciada” estrenada en el año 2018, es un excelente ejemplo donde se puede analizar el trabajo de traducción de los modismos encontrados a lo largo de la cinta.

La subtitulación, es una de las modalidades de la traducción audiovisual que nos permiten poder compartir estas particularidades sin que el idioma sea algún tipo de impedimento. Chaume (2004) la describe como aquel texto escrito dado ya sea en el mismo idioma de la cinta como en otro diferente, ubicado en la parte inferior de la pantalla que hace referencia a lo que se puede escuchar en escena. Ahora bien, si nos centramos en los modismos, podemos hallar un foco de

dificultad a la hora de reformularlos en otro idioma sin perder o perturbar el mensaje original. Esto debido a que, como señala Baker (2018), los modismos son estructuras lingüísticas fijas o inamovibles que no permiten cambios en su forma y que, con frecuencia, es difícil entender su significado a partir de los elementos individuales que lo componen, y más aún, se hace imposible su comprensión para aquellos que son ajenos a la cultura de la lengua en cuestión.

En consecuencia, como ya se mencionó, la reformulación de los modismos o expresiones idiomáticas no es una tarea fácil ni debe tomarse a la ligera. Por ello, el traductor deberá abordar las dificultades que se le presenten haciendo uso de estrategias y herramientas que le ayuden a lograr una traducción de calidad. Sin embargo, estas dificultades se agudizan cuando la traducción debe hacerse dentro del marco de la traducción audiovisual, y más aún dentro de la subtitulación de algún material audiovisual; siendo que esta se presenta como una modalidad que tiene como característica distintiva, y no como falencia, la reducción (Díaz, 2003); dado que se hace necesario cumplir con el tiempo, cantidad de palabras y sincronía para que los espectadores puedan entender y, en consecuencia, disfrutar del producto que consumen.

Considerando todo lo expuesto, se planteó el siguiente problema, ¿De qué manera se presenta la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtitulado al inglés de una película peruana, Lima, 2023?

Es preciso destacar que como parte de esta investigación se hizo importante ofrecer una justificación, puesto que a través de esta se presenta la razón de ser del estudio y se expone su relevancia dentro del ámbito académico al que pretende aportar conocimientos (Hernández *et al.* 2014). Así, se presentó una justificación teórica, práctica y metodológica de la investigación.

Según Ñaupas *et al.* (2018), la justificación teórica indica cuál es el aporte de una investigación en un campo de conocimiento, ya sea desarrollando una teoría, refutándola o comprobándola. En este sentido, esta investigación busca contribuir en la comprensión de los modismos y su importancia dentro de la traducción, especialmente dentro de la modalidad de TAV, la subtitulación; todo esto en base a las propuestas de Adelnia y Vahid (2011), en la que se exponen

la definición y clasificación de los modismos que pueden encontrarse en la cultura anglo, y de Baker (1992), quien propone cuatro estrategias de traducción de modismos.

Por otro lado, en la justificación metodológica se señala la importancia de las técnicas e instrumentos utilizados así como por qué estos pueden emplearse en otros trabajos parecidos (Ñaupas *et al.*, 2018). Asimismo, en el presente trabajo se emplearon las técnicas e instrumentos adecuados para una recolección de datos, esta investigación utiliza como técnica el análisis de contenido y la ficha de análisis en el papel de instrumento a partir del corpus elegido. Esto garantizó el cumplimiento del método científico, es decir, se aseguró la confiabilidad y validez de la presente investigación, de manera que pueda ser una fuente confiable para futuras investigaciones.

En cuanto a la justificación práctica, Rivera y Yangali (2022) indican que consiste en señalar cuál es el aporte de los resultados obtenidos y quienes se benefician de ellos. Por tanto, este estudio intenta ofrecer nociones a futuros estudiantes de Traducción que los ayuden a abordar las dificultades que puedan padecer al momento de realizar la traducción de modismos o expresiones idiomáticas propias de nuestra cultura al inglés; así como contribuir al análisis y estudio de los modismos dentro de la modalidad de la subtitulación, con el fin, a su vez, de obtener el licenciamiento al finalizar la investigación.

Es así que la investigación tuvo como objetivo general analizar la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en la subtitulación al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023. Para esto, mantuvo los siguientes objetivos específicos: identificar las expresiones coloquiales en una película de comedia peruana, Lima, 2023; identificar los proverbios en una película de comedia peruana, Lima, 2023; identificar las jergas en una película de comedia peruana, Lima, 2023; identificar las alusiones en una película de comedia peruana, Lima, 2023 e identificar los verbos compuestos en una película de comedia peruana, Lima, 2023.

Así como, identificar la traducción por modismo de similar significado y forma en el subtitulado al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023;

identificar la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023; identificar la traducción de modismos por parafraseo en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023 e identificar la traducción de modismos por omisión en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.

## II. MARCO TEÓRICO

Teniendo en cuenta algunos estudios realizados en la materia, se consideró antecedentes tanto nacionales como internacionales para un mayor aporte a la investigación.

Broncano y Tito (2020) en su trabajo de tesis *Traducción de modismos al español de una serie cómica norteamericana*, Lima, 2020 tuvo como objetivo analizar la traducción al español de los modismos encontrados en la serie Drake y Josh. La metodología empleada fue de tipo aplicada, con enfoque cualitativo y mediante el diseño de estudio de casos. Se analizaron un total de 69 modismos extraídos del corpus. Los resultados arrojaron que fue el lenguaje coloquial el más utilizado al hallarse 29, seguido de las jergas con 23 ejemplares y los verbos compuestos con 17 resultados, siendo estos 3 tipos los que destacaron en el material audiovisual elegido al no verse ninguna alusión o proverbio. Se concluyó que la notable presencia de estos tipos de modismos se debió a que la serie, al ser destinada a un público joven, resalta un lenguaje informal en sus líneas.

Cárdenas (2019) en su tesis *Análisis de la traducción de culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* tuvo como objetivo general analizar los culturemas presentes en la subtitulación del corpus antes mencionado. En la metodología se tuvo que la investigación fue de enfoque cualitativo y descriptivo, empleando el diseño de análisis de contenido. Se lograron extraer 50 peruanismos provenientes del corpus. Como resultados, se obtuvieron un total de 18 jergas, seguidos de 8 resultados para expresiones coloquiales, modismos, apodos y lisuras. Se llegó a la conclusión que el tipo que tuvo más presencia fueron las jergas.

Calderón (2018) en su tesis titulada *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018* tuvo como objetivo general analizar las expresiones idiomáticas presentes en el corpus seleccionado. En cuanto a la metodología utilizada, la investigación tuvo un enfoque mixto, aplicada, empleando el diseño de estudio de casos y como técnica el análisis de contenido. Se lograron analizar 48 expresiones idiomáticas en total. Como resultado, se obtuvo la identificación de cuatro de los cinco tipos; la mayoría pertenecientes a expresiones regulares con un total de 25 resultados, las de elementos metalingüísticos con 17 ejemplares y una minoría para aquellas con elementos únicos y con anomalías sintácticas obteniendo 3 para cada caso. Es de este modo que se obtuvo como conclusión que las expresiones idiomáticas con más frecuencia fueron las que tenían elementos metalingüísticos y las regulares, mientras que las de menor frecuencia fueron las que poseían elementos únicos y las de anomalías estructurales.

Torres (2018) en su trabajo de tesis titulado *Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del inglés al español, Chiclayo - 2018* sostuvo como objetivo general el analizar la traducción de los modismos presentes en corpus mencionado anteriormente. En relación a la metodología empleada, la investigación fue descriptiva y empleó como instrumento la ficha de análisis y lista de cotejo y como método el analítico sintético. Para el desarrollo del trabajo se analizaron 91 páginas del corpus. Como resultado se obtuvo un total de 200 modismos encontrados, siendo la mayoría de ellos frases idiomáticas verbales con 73 ejemplares, seguido de aquellas con adjetivos y sustantivos con 53, las de pares idiomáticas con 51, las que presentan comparaciones con 20 y la minoría, frases idiomáticas por categoría con tan solo 3. Se concluyó que la interpretación de los modismos se debe dar en conjunto, así como la presencia de las 5 clasificaciones para los mismos.

Villalobos (2016) en su trabajo de tesis *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen* planteó como objetivo general el clasificar los modismos y analizar las estrategias empleadas para su traducción en el ya mencionado corpus. La metodología del

trabajo de investigación fue de tipo descriptiva, empleando como instrumento la ficha de análisis. Se llegó a recolectar 35 modismos presentes en la novela dentro de los 20 capítulos elegidos como muestra. Como resultado se obtuvo la presencia de las cuatro estrategias para la traducción de modismos propuestas por Baker. Finalmente, se concluyó que la que más presencia tuvo fue la de parafraseo con un 37% equivalente a 13 resultados y la de omisión obtuvo el 3% que equivale a tan solo 1 resultado, siendo así la de menor uso. Por otro lado, también se identificaron las otras estrategias como la similar forma y significado con 12 entradas y las de similar pero diferente forma con 9.

Omrani y Hosseini (2021) en su artículo titulado *Investigating the translation of Idioms from Persian into English based on Baker's model: A case study* presentaron como objetivo identificar los modismos y sus estrategias de traducción del persa al inglés en la novela "El búho ciego" de Sadeqh Hedayat. El estudio tuvo un enfoque mixto y fue de tipo descriptivo. La muestra de 97 modismos analizados se obtuvo a partir de los 200 términos encontrados en el corpus original, las cuales pasaron por un proceso de discriminación a partir de un cuestionario previo realizado a diez profesores de lengua inglesa con una larga trayectoria académica de la Universidad Islámica Azad de Gorgán. En base a estos 97 modismos, el autor clasificó cada término según las cuatro estrategias de Baker (1992; 2011). El análisis de los datos expuso como resultados que las cuatro estrategias estuvieron presentes: el uso de modismos de significado similar, pero de forma diferente tuvo mayor frecuencia de uso, seguido por el uso de modismos de significado y forma similar, la traducción por paráfrasis y la traducción por omisión, que no fue usada en absoluto.

Manipuspika y Winzami (2021) en su artículo titulado *Translation of Idioms: How They are Reflected in Movie Subtitling* tuvieron como objetivo examinar los modismos y sus estrategias de traducción en el subtítulo al indonesio del corpus Asesinato en el Oriente Exprés. Este estudio tomó como marcos de referencia las teorías de Baker (2018) y, Seidl y McMordie (1988). Su metodología es de tipo cualitativa y se utilizaron la frecuencia y el porcentaje para cuantificar los datos cualitativos recogidos. Dentro de la traducción de la subtítulo de la película elegida se hallaron un total de 77 modismos, cuyo

análisis dio como resultados, los siguientes: la estrategia que obtuvo más presencia fue la de traducción por paráfrasis con 43 modismos presentes (56%); en segundo lugar, se encontraron 25 modismos traducidos a través de modismos con significado similar pero forma diferente (32%); mientras que la estrategia de traducción de modismos con significado y forma similar tuvo una presencia de 7 modismos (9%); y por último, la que menos se halló fue la estrategia de traducción por omisión con una cantidad de 2 modismos (3%) en el corpus.

Abdelaal y Alazzawie (2019) en su investigación titulada *Translation strategies in the translation of idioms in Shakespeare's Romeo and Juliet*, buscó identificar las estrategias de traducción de modismos usadas en la traslación al árabe del corpus mencionado, además de determinar el grado de transmisión de significado en dicha traducción. La metodología tuvo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo. En esta investigación se utilizaron como base teórica las estrategias propuestas por Baker. Para el análisis, se seleccionaron 21 ejemplos de modismos, escogidos de manera deliberada. Como resultado se obtuvo que las estrategias más usadas en su análisis fueron la traducción por paráfrasis y la traducción de modismos con significado y forma similar, con 5 modismos cada uno; mientras que en menor medida se usaron la traducción por omisión (3 ejemplos) y la traducción de modismos con significado similar, pero forma diferente (2 ejemplos).

Cahyaningtyas (2018) en su tesis *Translation Analysis of Idiomatic Expressions in I, Tonya Movie*, presentó como objetivo de su investigación identificar la tipología de modismos y la traducción de las estrategias utilizadas en la traducción al indonesio del subtítulo de la película "I, Tonya". La metodología tuvo un enfoque cualitativo y utilizó el análisis de contenido. Como muestra se tomó el total de 285 ejemplos de modismos (o expresiones idiomáticas) encontrados en el subtítulo del corpus mencionado. Luego del análisis los resultados mostraron que los nueve tipos de modismos basados en la teoría de Sield y McMordie estuvieron presentes, y que en la traducción de subtítulos se utilizaron las cuatro estrategias propuestas por Baker: la traducción por paráfrasis fue la más usada con una frecuencia de 229 ejemplos; en segundo lugar se encuentran las estrategias de traducción de modismos con significado

y forma similar, y la traducción de modismos con significado similar pero forma diferente con 23 ejemplos cada una; y por último, la menos usada fue la estrategia de traducción por omisión con 10 ejemplos encontrados.

Martínez (2019) en su tesis *El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose*, tuvo como objetivo analizar la traducción de modismos que se encuentran presentes en la subtitulación al español de la miniserie Patrick Melrose y estudiar las técnicas utilizadas en ella. La metodología tiene un enfoque cualitativo y se utilizó el análisis contrastivo de los cinco capítulos de la miniserie, entre la versión original y sus subtítulos en español. En total se encontraron 102 expresiones idiomáticas (modismos) dentro del corpus, las cuales fueron analizadas para cumplir con los objetivos propuestos. Finalmente, se encontró que la estrategia de traducción (Baker, 1992) más usada fue la paráfrasis (52,94 %), seguido de la traducción con el mismo significado, pero con forma diferente (19,60 %), la traducción con significado y forma similar (17,65 %) y como la estrategia menos usada se encontró que fue la omisión (6,86 %).

Asimismo, se han considerado algunos conceptos clave para poner en contexto el contenido de la investigación, siendo estos abordados brevemente y objetivamente para un correcto desarrollo y análisis posterior.

En lo que respecta al tema en torno al cual se desarrolló el trabajo (los modismos), existen varias connotaciones en cuanto a su significado, su clasificación y sobre todo cómo es que deben o deberían estos ser abordados en la traducción. Por ejemplo, y tomando a uno de los autores base elegidos, Adelnia y Vahid (2011), los denominan como aquellas expresiones lingüísticas que le brindan particularidad al lenguaje de una sociedad. Resaltando, a su vez, que estos pueden ser clasificados en 5 tipos; las expresiones coloquiales, los proverbios, las jergas, las alusiones y los verbos compuestos.

Irujo (1986), del mismo modo, resalta que los modismos, en realidad, van desde las denominadas jergas y expresiones coloquiales a expresiones que pueden incluso ser empleadas dentro del discurso formal.

Muchos autores se han referido a los modismos denominándolos indistintamente de diferentes formas, siendo las más comunes: unidades fraseológicas, expresiones fijas o expresiones idiomáticas, entre otras. Así, Liu (2019) indica que un modismo debe presentar tres características distintivas que lo diferencia de otras estructuras lingüísticas: en primer lugar, debe poseer una unidad semántica, es decir, no interpretar su significado a partir de cada elemento de forma aislada; además, debe tener una estructura estable, puesto que no puede eliminarse o agregarse elementos que lo componen; y, por último, debe tener un significado metafórico, figurado o connotativo.

Por su parte, Vargas (2023) menciona que los autores cuyo objeto de estudio ha sido la fraseología han determinado que las unidades fraseológicas pueden ser denominadas tanto expresiones fijas como fraseologismos, que citando a Corpas Pastor (1996), las define como unidades léxicas de al menos dos palabras que se distinguen por ser de uso común y por tener una estructura fija, además de que estas pueden presentar o no un significado diferente en conjunto, es decir puede llegar a obtener una característica idiomática (modismo).

Sin embargo, la noción de modismos puede asemejarse e incluso compartir significado y complejidad al momento de realizar su traducción con los famosos culturemas que, como bien son abordados por Vercher (2021), engloban terminología relacionada a la realidad y propio contexto sociocultural, implicando dificultad al momento de su traslado a la L.M. ya que su significado puede ser expuesto tanto de manera explícita como no.

Teniendo esto en cuenta, Adelnia y Vahid (2011) conceptualiza a estas expresiones en las 5 categorías antes mencionadas, a esta primera clase de modismos, las expresiones coloquiales, las describe como aquellas expresiones que no forman parte del lenguaje formal y, tal como su nombre lo indica, estas pertenecen a un lenguaje coloquial que suele ser usado en el habla diaria de una sociedad.

Asimismo, tienen un concepto similar para las jergas, aludiendo que además de ser palabras y expresiones que forman parte del lenguaje informal, pueden considerarse como inapropiadas dentro del discurso formal (Adelnia y Vahid,

2011). Esto podría entenderse como lo que usualmente llamamos lenguaje vulgar.

En cuanto a los proverbios, se puede señalar que son empleados con el fin de estilizar el discurso, haciendo uso de frases que expresan hechos y verdades, haciendo del discurso más breve, puntual y entendible, ya que estos dichos se rigen por el sentido común. Además, los entienden como aquellas oraciones que reflejan verdades o moralejas que, a su vez, van pasando de generación en generación (Adelnia y Vahid, 2011; Al-khresheh y Almaaytah, 2018).

Las alusiones, por otro lado, son determinadas por Adelnia y Vahid (2011), como expresiones que hacen referencia de manera directa o indirecta a sitios, obras, mitos, etc. Finalmente, entienden que esta última clase de modismos, los verbos compuestos, surgen de la combinación de un verbo con adverbio, con una preposición o incluso con ambas. Es así que, García (2016) define a estas combinaciones bajo el nombre de locuciones verbales, mencionando, una vez más, lo que entendemos por modismos, que el significado de estas no se basa en definición de sus elementos, sino que tiende a ser idiomático.

Debido a la singularidad de estas expresiones idiomáticas, las estrategias empleadas para su traducción deben ser elegidas y sobre todo usadas correctamente por el traductor, teniendo en cuentas todas las complejidades, peculiaridades y/o diferencias socioculturales entre un idioma y otro (Kovács, 2016). Es por ello que, se puede elegir dentro de una gran variedad de ellas, y entre estas están las clásicas como lo son el uso de la equivalencia en distintos grados; equivalencia parcial, total o nula (Ciama, 2021; Murdoch, 2017).

Sin embargo, también se considera el uso de estrategias como las propuestas por Baker (1992), quien asegura que no se debe buscar sólo equivalentes en la lengua meta con un significado similar, sino que se tienen que tomar en cuenta otros factores como la importancia de las unidades léxicas que la conforman, el registro, el contexto o el estilo en lengua meta. Para ello, la autora propone cuatro estrategias de traducción: traducción por modismo de significado y forma similar; traducción por modismo de similar significado pero distinta forma; traducción por paráfrasis y traducción por omisión.

De acuerdo con Baker (1992), la primera estrategia, traducción por modismo de significado y forma similar, consiste en asignar un modismo o expresión idiomática en la lengua meta, que exprese el mismo significado y que guarde elementos léxicos equivalentes al de la lengua origen. Además, señala que este tipo de traducción no suele encontrarse a menudo. Por otro lado, la estrategia de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, implica utilizar un modismo que tenga un significado similar al original pero que contenga elementos léxicos diferentes. Sobre la traducción por paráfrasis, indica que es la estrategia más usada cuando no se encuentra un equivalente apropiado en la lengua meta o por fines estilísticos. Sin embargo, hay autores que difieren de esto, al considerar al parafraseo como una técnica que podría implicar una alteración del significado connotativo de estos modismos (Tan y Dong, 2021).

Por último, acerca de la traducción por omisión, Baker (1992) apunta que esta estrategia supone la supresión total del modismo en L.O., ya sea por no encontrarse un equivalente próximo, por no poder ser parafraseado o por motivos estilísticos del texto meta.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

##### **3.1.1. Tipo de investigación**

El tipo de investigación desarrollado fue de tipo básica ya que según CONCYTEC (2018) mediante este se buscó expandir o completar las nociones que se tienen sobre algún fenómeno a través de su comprensión. Asimismo, Ñaupas *et al.* (2018) señala que mediante este tipo de investigaciones se forman fuentes y recursos teóricos que serán base para futuros estudios, además de señalar que una investigación básica no pretende resolver problema alguno o intervenir en el proceso de resolución de este, sino que se realiza para aumentar el conocimiento.

### 3.1.2. Diseño de investigación:

Esta investigación adoptó el diseño de estudio de casos, puesto que se define como el estudio a profundidad de un caso concreto (ya sea un evento, situación, individuo, organización, situación, actividad, etc.); es decir, delimitado por la realidad y la experiencia, desde un punto de vista subjetivo, con el fin de recoger información detallada que permita alcanzar un amplio entendimiento del caso investigado (Ñaupas *et al.*, 2018). A este respecto, este trabajo se fundamentó en el análisis de un corpus audiovisual, una película peruana de comedia, del que se describieron la clasificación y estrategias usadas en la traducción de modismos en la subtitulación de dicho corpus al inglés a fin de contribuir al conocimiento en el campo de la traducción.

De la misma manera, el enfoque a utilizar fue de carácter cualitativo por ser en esencia descriptivo, donde entró a tallar el análisis e interpretación sobre el fenómeno o situación que se estudió (Carhuancho *et al.*, 2019).

En esta misma línea, el nivel de la investigación fue descriptivo porque, según Arias (2020a), a partir de la observación, se delinea los rasgos, características y diversos aspectos de un hecho o fenómeno sin la intervención o manipulación del investigador, recogiendo datos que permitan acceder a su comprensión y posteriormente predecir eventos similares; todo esto fundamentado en antecedentes y bases teóricas previas. En vista de lo expuesto, este estudio buscó describir el resultado del análisis de los modismos presentes en la traducción del subtitulado al inglés del corpus propuesto, sobre la base de las teorías de Adelnia y Vahid (2011), para la clasificación de modismos, y de Baker (1992), para categorizar las estrategias de traducción utilizadas; además de la revisión de trabajos antecedentes que trataron esta área de conocimiento.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

El presente proyecto de investigación tuvo como objetivo llevar a cabo el análisis de la clasificación y estrategias empleadas para la traducción de modismos en la subtitulación al inglés de una película de comedia peruana, siendo identificadas como categorías: la clasificación de modismos y las estrategias para la traducción de los mismos, que según los autores Adelnia y Vahid (2011), esta primera categoría se subdivide en: expresiones coloquiales; proverbios; alusiones, jergas y verbos compuestos. Por otro lado, y respecto a la segunda categoría, la autora Baker (1992) estipula 4 estrategias: la traducción por modismo de similar forma y significado; la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma; la traducción mediante paráfrasis y la traducción mediante la omisión.

### **3.3. Escenario de estudio**

La investigación mantuvo como corpus a la película peruana "Soltera Codiciada", una cinta cinematográfica producida por Tondero producciones y estrenada en el año 2018. La cinta pertenece al género de comedias románticas, se encuentra disponible en la plataforma de *streaming* Netflix y cuenta además con una duración de 1 hora con 44 minutos. Al ser una película de origen latinoamericano, esta se encuentra en el idioma español, sin embargo, cuenta con el doblaje disponible en distintos idiomas, tales como inglés, portugués, francés y hasta turco, además de contar con una variedad de subtítulos disponibles, entre ellos el inglés que será clave para el análisis de esta investigación.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica empleada para el trabajo fue el análisis de contenido, que es interpretada por Sánchez *et al.* (2021) como aquel método que, como bien señala su nombre, facilita el análisis del discurso, dado de forma oral, escrita o mediante otros medios visuales, comprendiendo e interpretando el fenómeno dado en contexto para un mejor resultado.

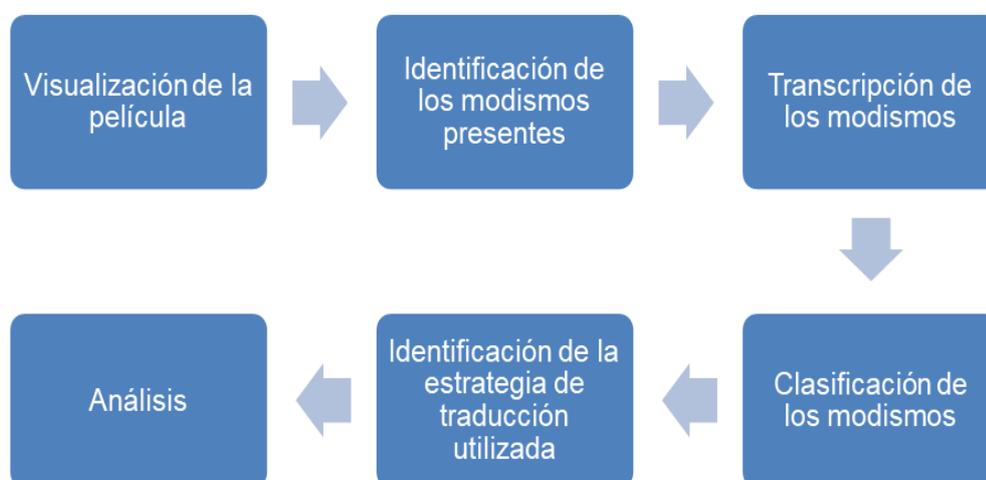
Además, se empleó como instrumento la ficha de análisis que acorde con Bernal (como se citó en Carhuacho *et al.*, 2019) sirvió para realizar el registro del material que fue estudiado. Es por ello que, este trabajo contiene los modismos encontrados en el corpus seleccionado y su traducción, mediante la transcripción del subtítulo en la L.M., y de la misma manera clasificados según su tipo y estrategia de traducción para ser posteriormente analizados.

### 3.5. Procedimiento

En cuanto al procedimiento a seguir para la recolección de datos, el punto de partida fue la visualización de la cinta elegida como corpus, para posteriormente proceder a realizar la identificación de los modismos presentes en el idioma original. Para esto se realizó la transcripción de los mismos, tanto en la lengua de origen como en la lengua meta, de este modo se pudo saber cómo fueron traducidos al inglés mediante el análisis de los subtítulos de la película. Finalmente, se procedió a clasificarlos, seleccionar la estrategia utilizada para su traducción y a comentarlos en la ficha de análisis correspondiente.

#### Figura 1

*Procedimiento de recolección de datos*



Fuente: Elaboración propia

### 3.6. Rigor científico

Para afirmar que un estudio cualitativo es de calidad, confiable y válido, este debe obedecer a ciertos criterios de rigurosidad científica que lo respalden. Así, el presente trabajo de investigación cumplió, en primer lugar, con el criterio de dependencia o confiabilidad cualitativa, que de acuerdo con Hernández y Mendoza (2018), se basa en la existencia de concordancia y coherencia entre los resultados alcanzados por diferentes investigadores al examinar los mismos datos (dependencia interna) o datos propios (dependencia externa). Para ello, se realizó un análisis riguroso de los datos recogidos y posteriormente se compararon con trabajos recientes que estudiaron las mismas categorías para hallar el grado de congruencia entre ellos. Como segundo criterio, esta investigación cumplió con el criterio de credibilidad que, según Pérez (como se citó en Delgado *et al.*, 2020), es la capacidad del investigador de plasmar de manera fidedigna datos que correspondan a la realidad, a través de una red teórica que soporte todo el trabajo. Al respecto, se buscó la objetividad de los investigadores evitando los sesgos personales y ciñéndose rigurosamente a los planteamientos teóricos de los autores base elegidos, además de confrontar dichas teorías con la de otros autores para profundizar en el significado de la información analizada. En cuanto al criterio de transferibilidad, Hidalgo (como se citó en Moscoso y Álvarez, 2021) refiere que este implica la posibilidad de tomar una investigación como referencia para realizar otra similar en otro contexto. A este propósito, este trabajo podrá ser revisado o tomado como modelo por otros estudiantes o investigadores, en el futuro, cuando realicen estudios que contengan las mismas categorías. Como último criterio, se cumplió con la confirmabilidad que, según Echevarría (2019), consiste en demostrar la objetividad del proceso llevado a cabo en la investigación, evidenciando porqué el investigador planteó el problema y la forma en que presentará sus resultados, y también en la revisión de personas externas que conocen el tema que sean capaces de emitir un juicio sobre lo investigado. Por este motivo, se buscó la validación del instrumento por

parte de tres expertos y la colaboración de un asesor teórico que evaluó la calidad e idoneidad de la investigación.

### **3.7. Método de análisis de la información**

Como método de análisis, esta investigación se condujo a través del análisis de contenido. Para Escudero y Cortez (2018), este método forma parte de la modalidad de investigación no interactiva, puesto que se examinan conceptos o experiencias a partir del análisis de documentos. El análisis de contenido, además, es un método que tiene como objetivo develar y comprender cabalmente la información que se halla en un documento, ya sea este escrito, oral, una historia de vida o audiovisual, entre muchos otros, para luego ser organizada y analizada desde la perspectiva estudiada por el investigador. Asimismo, Arias (2020b) afirma que este método implica dos pasos esenciales para su realización: en primer lugar, un análisis externo, en el que se establece el material a analizar; y como segundo paso, el análisis propiamente dicho del contenido, es decir, revisar la información, sistematizarla y analizarla para dar a conocer los resultados hallados. En consecuencia, esta investigación analizó un documento audiovisual, el cual constituyó el corpus de este trabajo, utilizando la técnica de análisis de contenido y la ficha de análisis como instrumento de recolección. En ella, se identificó el tipo de modismo y la estrategia utilizada para traducirlo, así como los datos de identificación no menos importantes, como el tiempo de entrada y salida de los subtítulos, el contexto y el análisis de cada unidad extraída del corpus.

### **3.8. Aspectos éticos**

Con referencia al concepto de ética, Ñaupas *et al.* (2018), mencionan que es la ciencia que ayuda a guiar la conducta humana en base a una serie de normas, para que estas sean correctas y dignas ante sí mismo y ante la sociedad. Por su lado, Rivera y Yangali (2022) hacen énfasis en la integridad y la honestidad del investigador que debe estar presente en cada etapa del proceso, tanto al momento de exponer los resultados como en el reconocimiento de los autores consultados. Además, remarca el papel de

*softwares*, como *Turnitin*, que intentan evitar las conductas no éticas fomentando una redacción original a través de la detección de los porcentajes de similitud con otras fuentes bibliográficas. En este sentido, cada una de las citas contenidas en este proyecto fueron referenciadas al final del documento, puesto que, los investigadores deben respetar el trabajo y reconocer la autoría de las ideas propuestas, sin caer en el plagio, lo que supone un delito. Por otro lado, la investigación se rigió por las normas del Manual de estilo APA en su séptima edición para realizar las citas y referencias que se encuentran en ella.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados detallados a continuación están dados en base al análisis realizado a través del instrumento de recolección de datos previamente señalado.

**Objetivo general:** Analizar la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023

**Tabla 1**

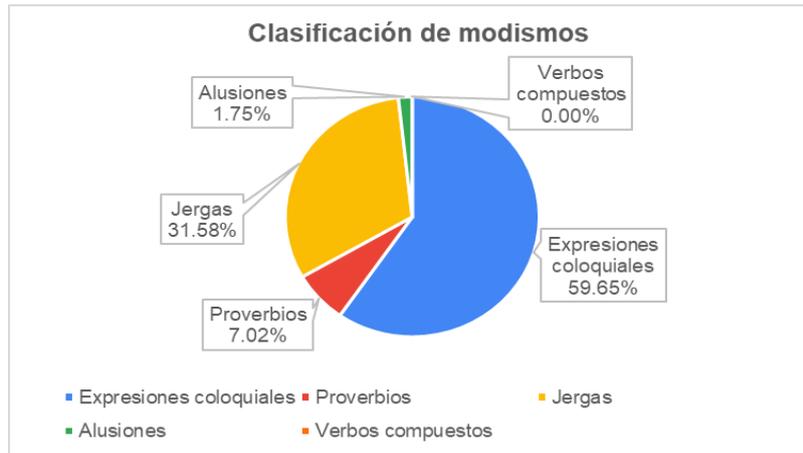
*Clasificación de Modismos*

<b>Subcategorías</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
Expresiones coloquiales	34	59.65 %
Proverbios	4	7.02 %
Jergas	18	31.58 %
Alusiones	1	1.75 %
Verbos compuestos	0	0%
<b>Total:</b>	<b>57</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

**Figura 2**

*Clasificación de modismos*



Fuente: Elaboración propia

**Tabla 2**

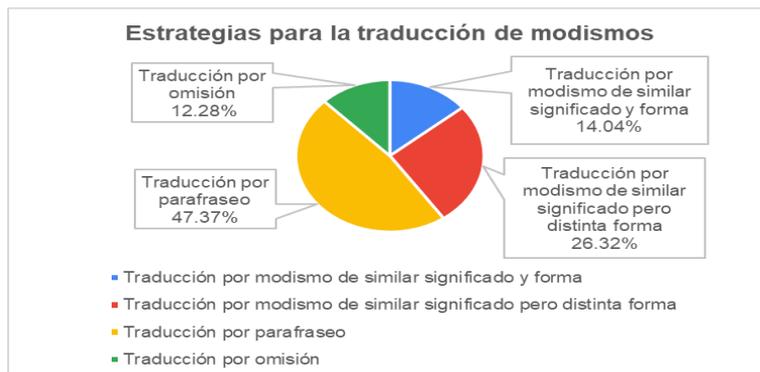
*Estrategias para la traducción de modismos*

Subcategorías	Cantidad	Porcentaje
Traducción por modismo de similar significado y forma	8	14.04 %
Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	15	26.32 %
Traducción por parafraseo	27	47.37 %
Traducción por omisión	7	12.28 %
<b>Total:</b>	<b>57</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

**Figura 3**

*Estrategias para la traducción de modismos*



Fuente: Elaboración propia

Respecto al objetivo general del presente trabajo se llegó a analizar un total de 57 modismos hallados dentro del corpus, y plasmados en sus correspondientes fichas de análisis. Estos fueron analizados de acuerdo a los autores Adelnia y Vahid (2011), para la clasificación de modismos y Baker (1992), para las estrategias de traducción de los mismos, ambos reflejados en las tablas 1 y 2 respectivamente.

De este modo, tal como se puede observar en la figura 2, se pudo identificar que, de acuerdo a la primera categoría estudiada, fueron las expresiones coloquiales las que tuvieron mayor presencia dentro del material audiovisual al obtener un total de 59.65 % (34) a comparación de los verbos compuestos que no fueron identificados en el análisis, esto debido a que la clasificación de *phrasal verbs* dada por los autores no aplica para el discurso en L.O, que en este caso es el español.

Por otro lado, en cuanto a la segunda categoría respectivamente ilustrada en la figura 3, la estrategia de traducción por parafraseo fue la más empleada para la transferencia de estos modismos a la L.M con un 47.37 % (27), al contrario de la traducción por omisión que obtuvo un 12.28 % (7).

**Objetivo específico 1:** *Identificar las expresiones coloquiales en una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 3**

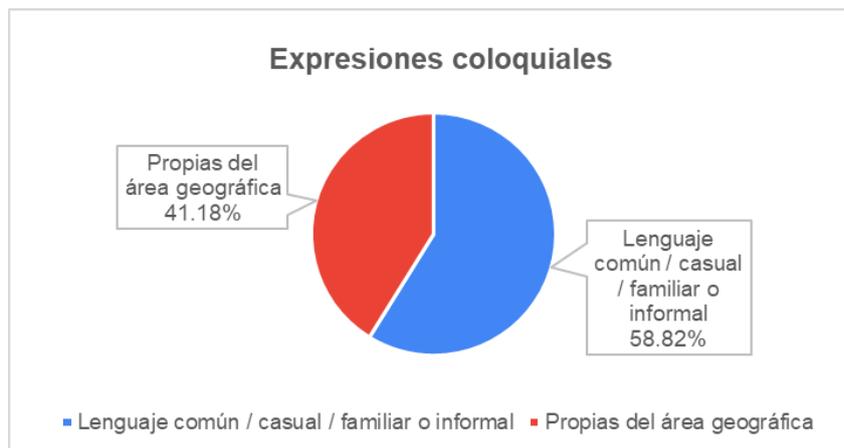
*Expresiones coloquiales*

<b>Expresiones coloquiales</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
Lenguaje común / casual / familiar o informal	20	58.82 %
Propias del área geográfica	14	41.18 %
<b>Total:</b>	<b>34</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

**Figura 4**

*Expresiones Coloquiales*



Fuente: Elaboración propia

En cuanto al primer objetivo específico que abarca a las expresiones coloquiales, estas fueron identificadas dentro del discurso en L.O y posteriormente clasificadas de acuerdo a sus características dando como resultado que, de 57 modismos encontrados, 34 fueron expresiones coloquiales, obteniendo así el mayor porcentaje dentro de la clasificación de modismos.

Ahora bien, como se puede apreciar en la figura 4, estas expresiones fueron clasificadas de acuerdo a si eran propias del área geográfica o si formaban parte del lenguaje común / casual / familiar o informal. De esta manera, se obtuvo un 41.18 % equivalente a 20 y un 58.82 % equivalente a 14 ejemplares identificados respectivamente.

**Objetivo específico 2:** *Identificar los proverbios en una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 4**

*Proverbios*

Proverbios	Cantidad	Porcentaje
Expresiones / dichos basados en el sentido común	4	100%
<b>Total:</b>	<b>4</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

Con respecto al segundo objetivo específico, que guarda relación con los proverbios, tal como se detalla en la tabla 4, se logró identificar 4 ejemplares de estos al hacer el análisis en la L.O, los cuales fueron relacionados a dichos y expresiones basadas en el sentido común. Además, como se señala en la figura 2, estos obtuvieron un 7.02 % en la clasificación de modismos.

**Objetivo específico 3:** *Identificar las jergas en una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 5**

*Jergas*

<b>Jergas</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
Lenguaje vulgar	18	100%
<b>Total:</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

El tercer objetivo específico, dio como resultado la identificación de un total de 18 jergas, obteniendo un 31.58 % dentro de la clasificación de modismos según se puede ver reflejado en la figura 2. Esto quiere decir que, las jergas fueron la segunda clase de modismo que tuvo más presencia después de las expresiones coloquiales.

**Objetivo específico 4:** *Identificar las alusiones en una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 6**

*Alusiones*

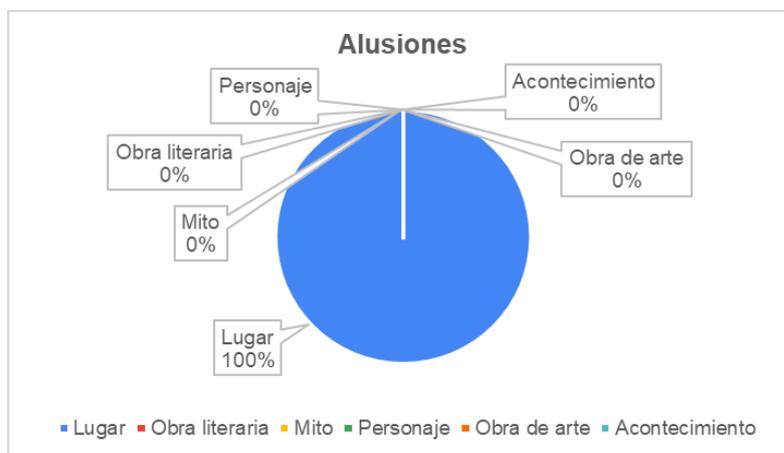
<b>Alusiones</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
Lugar	1	100%
Obra literaria	0	0%
Mito	0	0%
Personaje	0	0%
Obra de arte	0	0%
Acontecimiento	0	0%

<b>Total:</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>
---------------	----------	-------------

Fuente: Elaboración propia

### Figura 5

#### Alusiones



Fuente: Elaboración propia

Con respecto al cuarto objetivo específico, se identificó sólo una alusión, la cual pertenece a la subclasificación de lugar, que corresponde al 1.75 % dentro de la clasificación de modismos, según se detalla en la figura 2. Además, se puede afirmar que fue una de las clases menos encontrada dentro del corpus.

#### **Objetivo específico 5:** *Identificar los verbos compuestos en una película de comedia peruana, Lima, 2023*

Finalmente, en relación a la primera categoría analizada correspondiente a la clasificación de modismos propuesta por los autores Adelnia y Vahid (2011) se hace alusión a los *phrasal verbs*. Sin embargo, si bien estos verbos compuestos se pueden apreciar en la lengua meta (inglés), esta clase no aplicaría para la lengua origen (español), que es la combinación lingüística que se ha empleado en el presente trabajo de investigación. Por ende, como se puede ver en la figura 2, no se encontró ningún ejemplar en la L.O, sin embargo, sí se hizo uso de estos para trasladar el mensaje en la L.M.

**Objetivo específico 6:** *Identificar la traducción por modismo de similar significado y forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 7**

*Traducción por modismo de similar significado y forma*

<b>N.º</b>	<b>Modismo en L.O.</b>	<b>Subtitulado en L.M.</b>
1.	<b>¡Pucha!</b>	<b>Damm!</b>
2.	¿Quién <b>chucha</b> se compra un juego de mesa en portugués?	<b>Who the hell</b> buys a board game in Portuguese?
3.	<b>Tirarte a alguien</b>	<b>Fuck someone.</b>
4.	Es <b>jodido</b> , ya sé.	It's <b>shitty</b> , I know.
5.	Me parece un <b>gilero</b> .	He's a <b>player</b> .
6.	¡Ay, <b>carajo!</b>	Oh, <b>shit!</b>
7.	Pero tú, específicamente tú, eres <b>un dolor de ovarios</b>	But you, and specifically you, you're a <b>pain in the ovaries.</b>
8.	Ay, <b>chispas</b> .	Oh, <b>shoot.</b>

Fuente: Elaboración propia

Dentro del objetivo específico seis, se encontró que solo en 8 modismos se utilizó la estrategia de traducción por modismo de similar significado y forma como se muestra en la tabla 7, de un total de 57, lo que corresponde al 14.04%, tal y como se muestra en la figura 3.

Como se puede apreciar, esta fue la segunda estrategia menos utilizada a la hora de trasladar los modismos al subtítulo en inglés. Esto se debe a que es muy difícil encontrar una equivalencia exacta entre los modismos en L.O. con ejemplares en L.M., que coincidan tanto en su significado como en los elementos que los conforman. Tal y como afirma la autora Baker (1992), este tipo de correspondencia no se encuentra ni se da de forma frecuente, sino que se presenta muy raras veces.

**Objetivo específico 7:** *Identificar la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 8**

*Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma*

N.º	Modismo en L.O.	Subtitulado en L.M.
1.	¡ <b>Aguanta, aguanta, aguanta!</b>	<b>Hold on.</b>
2.	¡ <b>Qué fresco, ya!</b>	You've <b>got some nerve.</b>
3.	<b>Putamadre</b>	<b>Holy shit...</b>
4.	Y la distancia pues, que siempre <b>es fregada.</b>	And the distance always <b>gets in the way.</b>
5.	Que tenía que <b>bajar las revoluciones.</b>	That I wanted to <b>calm down...</b>
6.	O sea, <b>hasta las huevas.</b> Bueno, pero va a pasar. Vas a estar bien.	<b>It sucks,</b> but it'll pass. You'll be fine.
7.	Bueno, entonces escribe uno <b>¡por la puta madre!</b>	So write one, <b>for fuck's sake!</b>
8.	Es un <b>huachafo.</b>	He <b>sucks.</b>
9.	Y la mala es que <b>ni cagando</b> eres tú.	And the bad news is that <b>sure as hell</b> isn't you.
10.	llama a tu psicólogo, a tus 16 <b>agarres...</b>	call your psychologist, your 16 <b>booty calls,</b>
11.	Sí, y bueno, te confieso también que yo por ahí <b>sapeo</b> ¿no?, y lo leo con ellas.	Yes, and I must admit that I <b>take a peek</b> and read it with them.
12.	Como dice el dicho, " <b>Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana</b> ".	As the saying goes, " <b>When a door closes, another one opens.</b> "
13.	<b>Me fui a la mierda,</b> Fe.	I <b>screwed up,</b> Fe.
14.	No quería <b>cagarla,</b> en serio. Discúlpame.	I didn't want to <b>fuck things up.</b> I'm really sorry.
15.	¿Cómo he estado? <b>Hasta el culo.</b>	How did I feel? <b>Like shit.</b>

Fuente: Elaboración propia

Para el objetivo específico 7, se obtuvo como resultado la identificación del uso de la estrategia de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma en 15 de los 57 modismos encontrados, los mismos que son señalados en la tabla 8. Según la figura 3, esto equivale a un 26.32 %, siendo la estrategia más utilizada después de la traducción por parafraseo.

Estos resultados se deben a la complejidad que implica encontrar un modismo en la L.M que sea compatible con el que se encuentra en la L.O. Es por esto que, Baker (1992) indica que, es complicado encontrar un modismo que guarde tanto significado como forma, por lo que hay más posibilidades de encontrar uno que mantenga el mensaje, pero variando su estructura lexical, dando pie al uso de esta estrategia.

**Objetivo específico 8:** *Identificar la traducción por parafraseo en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023*

**Tabla 9**

*Traducción por parafraseo*

N.º	Modismo en L.O.	Subtitulado en L.M.
1.	¡Te cagaste!	<b>You screwed up!</b>
2.	¡Carajo, estoy bien!	<b>Stop it, I'm fine!</b>
3.	Déjame bien sazonado ahí, ¡eh!	<b>Give it some spice.</b>
4.	No, nos sacaríamos los ojos.	<b>we'd kill each other.</b>
5.	Qué capa eres, oye.	<b>You're so good at that.</b>
6.	Que la boca se te haga chicharrón, carnal.	<b>There's no way I'd be with him, carnal.</b>
7.	Monse, además.	Anyway, I think he's <b>kind of dumb.</b>
8.	¡Chupa!	<b>Drink!</b>
9.	Yo nunca he photoshopeado mi foto <b>calata</b> antes de mandarla a un huevón.	I've never edited a <b>nude</b> photo before sending it to a guy.
10.	¿Quiénes <b>van a juerguear</b> más rico, los hombres o las mujeres?	Who knows how <b>to party</b> better, men or women?
11.	<b>A la mierda.</b>	<b>Oh, shit.</b>
12.	Eres una <b>huevona</b> inteligentísima pero últimamente, eres solo una <b>huevona.</b>	Usually, you're a smart <b>slacker</b> , but now, you're just a <b>slacker.</b>
13.	Y todo porque el enano de Matías te dejó, <b>no jodas.</b>	All because that dwarf left you. <b>You can't be serious.</b>
14.	A ver, ¿qué pasa? ¿Qué es esto? ¿ <b>Una verdulería?</b>	What's going on? <b>Is this a market?</b>
15.	Tinder es un lugar para <b>gente tirable.</b>	Tinder is a place <b>for people to have sex.</b>
16.	<b>Qué paja,</b> qué chévere que lo	<b>That's great!</b> It's so cool.

	haces.	
17.	<b>¡Manya!</b> Y ¿Cómo se llama?	<b>Cool</b> , and what's the name?
18.	Na', no importa. <b>Es</b> una sabelotodo, <b>una chinche</b> , una gorda.	That doesn't matter, she's a know-it-all. She's <b>annoying</b> and fat.
19.	¿En serio? ¿Me piensas olvidar con este <b>huevo</b> ?	Are you serious? You want to forget me with this <b>idiot</b> ?
20.	No, no sé <b>gilear</b> ya.	No, I don't know how <b>to flirt</b> anymore.
21.	<b>Vendí mi loro para no cargarlo.</b>	<b>"I sold my sack, so I didn't have to carry it."</b>
22.	Ya, <b>¡mostro!</b>	Bye, <b>you beast</b> .
23.	Cortar esas <b>greñas</b> .	Cut that <b>long hair</b> .
24.	La <b>chamba</b> perfecta.	The perfect <b>work</b> .
25.	Me siento como una <b>cojuda</b> .	<b>I feel so stupid</b> .
26.	y los guapos se vuelven "ya, <b>vamos a revolcarnos</b> detrás de la mesa de quesos".	and the hot ones become <b>"let's go have sex</b> now."
27.	<b>Entré en trompo.</b>	<b>I was confused.</b>

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al objetivo específico ocho, que comprende el uso de la estrategia de traducción por parafraseo, se obtuvo que, del total de 57 modismos encontrados, 27 fueron traducidos empleando esta estrategia tal como se observa en la tabla 9. Además, según la figura 3, esto representa el 47.37 % del total, lo que la identifica como la estrategia con mayor frecuencia de uso.

El uso mayoritario de esta estrategia de traducción de modismos es generalizado y se debe principalmente a que es la forma más habitual que se encuentra para trasladar un modismo a una L.M. cuando no se hallan equivalentes exactos o aproximados a los de la L.O., o cuando el estilo del texto meta lo requiere (Baker, 1992).

**Objetivo específico 9:** *Identificar la traducción por omisión en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023*

## Tabla 10

*Traducción por omisión*

N.º	Modismo en L.O.	Subtitulado en L.M.
1.	¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala!	-
2.	A la mierda, eso es un montón de tiempo, es toda la vida de una ardilla. ¿Qué fue?	That's how long a squirrel lives. What happened?
3.	Si me ven por ahí <b>calata</b> en la calle llorando, por favor, recójame.	If you see me in the street crying, please pick me up.
4.	No, <b>nica</b> , te tienes que levantar a las 5 de la mañana...	No, you have to wake up at 5 a.m.,
5.	Encima <b>la condenada</b> publica todos los días.	And she insists on posting every day.
6.	¿Por qué estás hablando como española, ah? <b>Me pasa de vueltas.</b>	Why are you speaking with a Spanish accent?
7.	Ya, y <b>el huevón</b> viene, está arrepentido...	Now he shows up, he regrets what he did,

Fuente: Elaboración propia

Finalmente, en relación al último objetivo específico, el cual abarca la traducción por omisión, se pudo analizar que, dentro de los 57 modismos encontrados, en solo 7 de ellos se empleó dicha estrategia, tal como se puede apreciar en la tabla 10. Además, como se ve reflejado en la figura 3, se pudo observar que fue la estrategia de traducción que menos se utilizó, obteniendo un porcentaje total de 12.28 %.

Entre estos casos, los cuales son detallados en la tabla 10, se puede llegar a asumir que su no traslado a la L.M se debió a una de las reglas de traducción en el subtitulado que prioriza la sintetización del mensaje, respetando el número de caracteres por segundo (CPS) que son permitidos para que la recepción del mensaje no se le haga muy pesada al espectador.

Teniendo los resultados de los objetivos previamente detallados, se procede a contrastarlos con los obtenidos por los antecedentes seleccionados en base a su relación con las categorías trabajadas en el presente trabajo de investigación.

Empezando con el objetivo general desarrollado, el cual fue analizar la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtitulado al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023, se identificaron un total

de 57 modismos que fueron analizados de acuerdo a las teorías planteadas por los autores base elegidos, quienes fueron Adelnia y Vahid (2011) y Baker (1992). Respecto a la primera categoría del estudio, clasificación de modismos, en base a los primeros teóricos, se obtuvo la presencia del 59.65 % en cuanto a expresiones coloquiales, 31.58% de jergas, 7.02 % de proverbios, 1.75 % para las alusiones y 0% en cuanto a verbos compuestos. Por otro lado, los resultados obtenidos para la segunda categoría, según Baker (1992), se obtuvo un 47.37% en cuanto al uso de la traducción por parafraseo, un 26.32% para la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, un 14.04 % para la traducción por modismo de similar significado y forma y un total de 12.28% para el uso de estrategia de traducción por omisión.

Comparando estos resultados con los del trabajo de investigación de Villalobos (2016), el presente análisis colocó a las expresiones coloquiales como el modismo con más presencia al obtener un 59.65%, mientras que dentro del antecedente mencionado viene a ser el segundo más utilizado, con un 17% equivalente a 6 ejemplares hallados, esto se debió a que se identificaron otros tipos de modismos aparte de los identificados en este trabajo. En cuanto a las estrategias para su traducción, se comparte el resultado obtenido al resaltar que en ambas investigaciones se indica que la estrategia más empleada fue la de traducción por paráfrasis y la traducción por omisión como la menos utilizada. Cabe resaltar que, en dicho trabajo se tuvo más en cuenta analizar qué estrategia fue la utilizada, a comparación de este trabajo que tomó el análisis de igual manera para ambas categorías.

Por otro lado, en cuanto al registro que manejan los modismos, Calderón (2018), aporta que las expresiones idiomáticas regulares engloban al lenguaje coloquial y las variantes que son usadas por las personas de un mismo entorno socio-cultural. Esto comparte similitud con las expresiones coloquiales, ya que como bien afirma Adelnia y Vahid (2011), estas están desarrolladas dentro de un registro más coloquial que formal, dividiéndolas dentro del lenguaje informal/familiar o común y las propias de un área geográfica, que suelen ser más identificables en cuanto a significado por los mismos hablantes de la lengua.

Con respecto al primer objetivo específico, cuyo propósito fue identificar las expresiones coloquiales en una película de comedia peruana, Adelnia y Vahid (2011) indican que las expresiones coloquiales no pertenecen al lenguaje formal, sino al del habla cotidiana usada dentro de una comunidad, y dentro de ellas podemos identificar dos aspectos: Lenguaje común / casual / familiar o informal y Propias del área geográfica. Respecto a los resultados, se encontraron un total de 34 expresiones coloquiales, de las cuales se obtuvo que las más usadas fueron las expresiones coloquiales que pertenecen al Lenguaje común / casual / familiar o informal, con un 58.82 %, mientras que las expresiones coloquiales Propias del área geográfica tuvieron una presencia del 41.18 %.

Teniendo esto en cuenta, los resultados obtenidos coinciden con los de Broncano y Tito (2020), puesto que en su tesis también se clasificaron los tipos de modismos en base a la teoría de Adelnia y Vahid (2011), en el que se encontraron que las expresiones coloquiales fueron la clase de modismo más usada en el corpus analizado, con un total de 29 expresiones; y dentro de las cuales el aspecto del Lenguaje común / casual / familiar o informal (25 modismos) también fueron los más recurrentes en uso, mientras que sólo 4 eran Propias del área geográfica. La similitud en los resultados, respecto a la predominancia de esta subcategoría, puede explicarse porque ambos productos audiovisuales están dirigidos a públicos juveniles y jóvenes adultos, cuyos escenarios y contextos son generalmente informales y cotidianos.

Una segunda similitud la encontramos con la tesis de Cárdenas (2019), quien encontró que a las expresiones coloquiales después de las jergas como la clase de culturemas más utilizado en la película *Asu Mare 2*, obteniendo 8 expresiones coloquiales. En este último caso, podemos relacionar los conceptos de culturemas (unidades semióticas con carga cultural) y modismos, puesto que los dos están originados en elementos socioculturales, por lo que las expresiones coloquiales son compartidas y forman parte fundamental de ambos. Otra similitud entre ambas tesis es el contexto de las películas analizadas, pues toman como punto de referencia la sociedad peruana, siendo su forma de hablar y expresarse las estudiadas.

En cuanto al segundo objetivo específico, el cual fue identificar los proverbios en una película de comedia peruana, se hallaron un total de 4 ejemplares de los 57 modismos encontrados, dando un equivalente del 7.02% frente a las otras clases de modismos. Frente a este resultado, Broncano y Tito (2020), pese a tener un total de 69 hallazgos, ninguno pertenecía a dicha clasificación, caso contrario al obtenido por el presente trabajo que sí obtuvo resultados positivos, mas no en gran cantidad a comparación de las otras clases de modismos. Villalobos (2016) por su lado, sí encontró proverbios dentro de su material de análisis, obteniendo 2 resultados de los 35 modismos analizados. Teniendo en cuenta esto, se puede determinar que esta clase no suele presentarse o emplearse tanto dentro del discurso hablado, lo que hace que su frecuencia de uso sea más baja e incluso inexistente.

Ahora bien, en cuanto al tercer objetivo específico que fue identificar las jergas en una película de comedia peruana. La presencia de esta clase de modismos sí se logró identificar bajo un total de 18 entradas, es decir un 31.58%, como también se pudo observar en los resultados obtenidos por algunos de los antecedentes de la presente investigación. Por ejemplo: Cárdenas (2019), tuvo la presencia de la jerga también con 18 resultados, siendo en su caso el de mayor presencia dentro de las subcategorías que analizó su trabajo. Broncano y Tito (2020), también llegó a tener la presencia de este modismo, con 23 entradas de este tipo, compartiendo la misma posición con el presente trabajo al ser la segunda clase de modismo con más frecuencia de uso. De la misma manera, Villalobos (2016) también logró resultados de este tipo con 4 ejemplares, siendo en su caso el tercer tipo de modismo más encontrado.

Por otro lado, en cuanto al cuarto objetivo específico relacionado con la identificación de alusiones en una película de comedia peruana, se pudo apreciar que la presencia fue muy baja, aun cuando se tuvieron varios aspectos dentro de los cuales se pudo clasificar a las alusiones, como son los lugares, personajes, obras de arte, entre otras más, viéndose un resultado de 1.75% equivalente a una sola entrada. Esto, comparado con los obtenidos por Villalobos (2016), quien registró un total de 4 ejemplares equivalente a un 11%, es catalogado como bajo, sin embargo, cabe destacar que la frecuencia de uso en

ambos trabajos fue inferior si se llega a comparar con las otras clases de modismos trabajados como son las expresiones coloquiales y jergas.

Acerca del quinto objetivo específico, y último en relación a la primera categoría analizada en la presente investigación, se tuvo por finalidad identificar los verbos compuestos en una película de comedia peruana, que de acuerdo con Adelnia y Vahid (2011) son verbos que al adicionarles una partícula pueden tener un significado totalmente diferente al del verbo por sí solo y que se subdividen en 3 aspectos: verbos con preposición, verbos con adverbio y verbos con preposición y adverbio; podemos observar que la frecuencia de uso de esta subcategoría fue nula, ya que esta subcategoría de verbos compuestos fue planteada para el análisis de corpus en idioma inglés por lo que no se puede aplicar al corpus de la película peruana que se analizó en este trabajo, cuyo idioma es el español. Sin embargo, podemos ejemplificar esta diferencia comparando esta investigación con las tesis de Broncano y Tito (2020) y Villalobos (2016), quienes basaron sus estudios en la serie de comedia *Drake and Josh* y en la novela de Sarah Dessen *Lock and Key*, respectivamente, siendo ambas de origen estadounidense. Así, podemos señalar que en la tesis de Broncano y Tito (2020), los verbos compuestos tuvieron una presencia regular ya que representaron la tercera clase de modismos más usados; mientras que en la tesis de Villalobos (2016), fue la segunda clase con más presencia dentro de su análisis.

Para el sexto objetivo específico, y primero en relación a la segunda categoría analizada, se propuso identificar la traducción por modismos de similar significado y forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana. Como bien lo señala y resalta Baker (1992), esta es una de las estrategias que no suele tener tanto uso por el hecho de que es complicado llegar a encontrar un modismo que comparta similitud en su significado como en los elementos lexicales que lo conforman de una lengua a otra. Esto se puede apreciar al contrastar los resultados obtenidos tanto por los antecedentes como por el propio análisis realizado en la presente investigación, por ejemplo; Manipuspika y Winzami (2021) ubicaron a dicha estrategia en el tercer lugar de acuerdo a su frecuencia de uso, obteniendo 7 entradas correspondiente a un 9%.

Asimismo, Martínez (2019), en los hallazgos obtenidos de su análisis, también la ubican en la tercera estrategia más usada, con un total de 17.65%. Ambos resultados muestran un grado de similitud con los resultados de este trabajo ya que la presente investigación halla a la traducción por modismo de similar significado y forma con la segunda menos usada con un 14.04% equivalente a solo 8 entradas.

Como séptimo objetivo específico, se estableció identificar la traducción por modismos de similar significado pero distinta forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana. Esta estrategia, que pertenece a la segunda categoría estudiada, de acuerdo con Baker (1992) es la traducción de un modismo en L.O. por otro en la L.M. que transmita el mismo mensaje pero que tiene una estructura y elementos léxicos distintos. Realizando una comparación con las tesis de Martínez (2019) y el artículo de Manipuspika y Winzami (2021), encontramos una coincidencia en la recurrencia que tiene esta estrategia dentro de los corpus analizados, siendo todos materiales audiovisuales en los que se presenta como la segunda estrategia de traducción de modismos más utilizada. En la presente investigación se encontró que tuvo una presencia del 26.32% en la traducción de los subtítulos al inglés, mientras que en el trabajo de Martínez (2019), su presencia fue del 19,60% aunque en este caso la traducción de subtítulos fue directa, desde el inglés al español. De esto podemos deducir que en esta combinación de idiomas (inglés/español) hay una tendencia a la utilización de la estrategia de traducción por modismos de similar significado pero diferente forma, puesto que son dos lenguas que se han trabajado con regularidad y en los que ya hay cierta familiaridad. Esto puede contrastarse con la investigación de Abdelaal y Alazzawie (2019), en donde el par de idiomas elegidos fueron el inglés y el persa y en la que esta estrategia fue una de las menos usadas.

En cuanto al octavo objetivo específico, que fue identificar la traducción por parafraseo en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, los resultados ubican a esta estrategia como la más utilizada en este trabajo de investigación. Por su lado, Baker (1992) la define como la traducción que se realiza por medio de una o más palabras que buscan una aproximación al

significado del modismo en L.O., pero sin ser propiamente un modismo. Además, la autora resalta que la estrategia de traducción por paráfrasis es más común de encontrar a la hora de trasladar modismos de un idioma a otro. En este sentido, encontramos similitudes con respecto a la mayoría de tesis y artículos de investigación citados como antecedentes; en la tesis de Martínez (2019) su presencia es del 52,94%, en el artículo de Manipuspika y Winzami (2021), es del 56%, en la tesis de Cahyaningtyas (2018) se encontraron 229 modismos traducidos por parafraseo de un total de 285, y en la investigación de Abdelaal y Alazzawie (2019), se señala que fue la más usada, compartiendo la misma cantidad con la estrategia de modismo de similar significado y forma. De esto podemos afirmar que, la traducción por paráfrasis es la estrategia a la que más se recurre para traducir modismos, puesto que ayuda a eliminar la brecha semántica entre distintas lenguas cuando no se encuentran equivalentes culturales exactos o aproximados.

Finalmente, concluyendo con el noveno y último objetivo específico de esta segunda categoría de estudio, se estableció identificar la traducción por omisión en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana. Se puede ver como principal similitud, entre los antecedentes previamente mencionados y los resultados obtenidos en esta investigación, que la frecuencia de uso de esta estrategia fue la que menos entradas obtuvo, identificando su uso solo en un 12.28% que equivale a 7 entradas. Un claro ejemplo de esto fueron los resultados obtenidos por Cahyaningtyas (2018), quien, dentro de los 285 modismos analizados, solo en 10 de estos se empleó dicha estrategia. En Manipuspika y Winzami (2021) y Martínez (2019), también se puede apreciar esta similitud, al obtener como resultados solo un 3% (2 resultados) y un total de 6.86% respectivamente. Además, se puede distinguir que el uso de esta estrategia no llega a tener tanta frecuencia de uso e incluso no llega a emplearse, como es el caso de Omrani y Hosseini (2021), quienes no obtuvieron entradas para la traducción por omisión en su análisis.

Adicionalmente a las similitudes en cuanto a resultados, también se puede apreciar que se comparte el enfoque de investigación, al emplear la mayoría un enfoque cualitativo.

## V. CONCLUSIONES

Guardando relación con los resultados previamente descritos, se procede a presentar las conclusiones de acuerdo con los objetivos, tanto general como específicos, planteados en el presente trabajo de investigación.

Comenzando con el objetivo general, que incluye el análisis de la clasificación como las estrategias empleadas para la traducción de modismos, se llegaron a analizar un total de 57 modismos recolectados en la L.O. para proceder a la identificación de la estrategia utilizada para su traslado a la L.M. Se llegó a identificar 4 de las cinco clases de modismos propuestos por Adelnia y Vahid (2011). En cuanto a las estrategias propuestas por Baker (1992), se pudo notar la presencia y uso de las 4.

En relación al primer objetivo específico, identificación de las expresiones coloquiales, se halló un total de 34, siendo así la clase de modismo más identificada dentro del corpus analizado en su lengua origen. Además, se puede concluir que la marcada presencia de esta clase se justifica en el registro que guarda el género del material audiovisual.

Para el segundo objetivo específico, relacionado a la identificación de proverbios, se pudo concluir que su poca frecuencia de aparición, al rescatar solo 4 modismos de esta clase, tiene lugar en la tendencia a utilizar dichos dentro del discurso y registro informal que se maneja a diario.

En cuanto al tercer objetivo específico que da lugar a la identificación de jergas, se señaló a esta clase como la segunda más empleada dentro del discurso informal después de las expresiones coloquiales, al llegar a identificar 18 modismos pertenecientes a esta clase.

De acuerdo con el cuarto objetivo específico relacionado a la identificación de alusiones, sólo se llegó a identificar una sola alusión de lugar, concluyendo que esta clase de modismos fue una de las menos identificadas y por consiguiente una de las menos empleadas dentro del discurso informal que manejó el corpus analizado.

Por otro lado, en cuanto al quinto objetivo específico, se pudo concluir que fue la clase de modismo que no pudo ser identificada debido a la combinación lingüística analizada en la presente investigación, siendo los *phrasal verbs* propios del idioma inglés.

Asimismo, respecto al sexto objetivo específico, que reflejó la identificación de la estrategia de traducción por modismo de similar significado y forma, se llegó a la conclusión que fue la segunda estrategia menos utilizada debido a la baja posibilidad de encontrar un modismo en la lengua meta que comparta tanto similitud en su significado como en los elementos léxicos que lo componen según lo señala Baker (1992).

En relación al sétimo objetivo específico, que implicó la identificación de la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, se pudo concluir que fue la segunda estrategia más empleada después del parafraseo, esto debido a la presencia de modismos compatibles en la lengua meta, guardando así la calidad de modismo tanto en su misma clase como en otra.

Para el octavo objetivo específico relacionado a la traducción por parafraseo, se concluyó que fue la estrategia para la traducción de modismos más empleada, reafirmando la teoría propuesta por Baker (1992). Esto se deduce por la tendencia a mantener un mensaje claro dentro del subtítulo que ayude a la fácil comprensión del espectador.

Finalmente, en cuanto al noveno objetivo específico, se determinó que la frecuencia de uso de la traducción por omisión se debió a fines estilísticos y tendencias propias de la subtitulación al aplicar la reducción ya que de esta forma se mantiene el mensaje lo más claro y preciso posible. Además, se pudo deducir que fue la estrategia de traducción menos empleada.

## **VI. RECOMENDACIONES**

De los objetivos y conclusiones establecidos anteriormente, se presentan las siguientes recomendaciones:

De manera general, se recomienda abarcar más en el estudio de modismos, ya sea en su clasificación como estrategias de traducción, dentro del plan de

estudios, con el fin de que los estudiantes sean capaces de identificarlos, tanto en lengua materna como extranjera, enfrentando y solucionando los diversos problemas que su transferencia pueda acarrear. Además, también se recomienda y anima a los estudiantes y profesionales a aumentar las investigaciones al respecto, ya que en el transcurso de este trabajo fue muy difícil encontrar investigaciones recientes y que, adicionalmente, se desarrollen a partir de un corpus en la lengua española.

En cuanto a las expresiones coloquiales, se recomienda ahondar más en la enseñanza y aplicación de la traducción de estas en los cursos de lengua española o traducción, ya que al formar parte del registro informal, casual o familiar que se tiende a manejar más en los productos audiovisuales populares, se debe procurar lograr atender cualquier complejidad respecto a estos.

Respecto a los proverbios, se recomienda recurrir tanto a diccionarios, glosarios como bases terminológicas que ayuden a los traductores a encontrar los equivalentes más adecuados en la lengua a la que se quiere restituir, ya que la mayoría de ellos están basados en una sabiduría popular que sigue siendo usada hasta el día de hoy.

En relación a las alusiones, es recomendable que se profundice más la enseñanza en nuestro idioma materno, español, en lo respecta la identificación, clases o cómo suelen ser llevadas o no a una lengua meta. Asimismo, es importante saber identificar qué estrategia es la más adecuada para su traslado, aparte de las analizadas en este trabajo.

Por otro lado, así como las expresiones coloquiales, la tendencia al uso de un registro más informal conlleva al uso de jergas dentro del discurso, por lo que se sugiere, el estudio y familiarización con estos términos para que de esta manera sea mucho más preciso el traslado de estos modismos tanto desde nuestra lengua origen a otra como viceversa.

Asimismo, en referencia a los verbos compuestos, si bien su análisis y estudio no se aplicó a la presente investigación por restringirse a investigaciones en lengua inglesa, al formar parte de la gramática de dicho idioma, es importante conocerlos a profundidad, puesto que estos pueden ser de gran ayuda a la hora

de trasladar modismos al inglés, como parte de la estrategia por parafraseo o traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, de modo que se recomienda que el traductor no deje de lado su estudio.

Ahora bien, en cuanto a la traducción por modismo de similar significado y forma, se sugiere que el traductor o futuro traductor siga reforzando el estudio de estos en la lengua meta, actualizándose así en el uso de *slangs* e *idioms* que puedan llegar a reflejar tanto significado como forma del modismo.

En lo que concierne a la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, se aconseja al traductor comprender y hacer uso de esta estrategia, puesto que es una gran herramienta para transferir modismos a una lengua extranjera, que, como se presenta en esta investigación, es una de las estrategias que tiende a ser más utilizada, ya sea por medio de expresiones coloquiales, jergas, alusiones, o proverbios.

Referente a la traducción por parafraseo, es importante que el traductor sepa manejar esta estrategia para que de esta manera se logre captar y llevar el mensaje y si es posible también la intención a la lengua meta sin perder o alterar la carga semántica del mismo producto de la manipulación del discurso origen.

Finalmente, en relación a la traducción por omisión, cabe resaltar que, si bien es característico del subtitulado reducir la información para que este llegue al espectador de la manera más precisa y breve posible, se recomienda que no se abuse del uso de esta estrategia ya que se estaría llegando a perder no solo el modismo omitido sino la intención y/o hasta esencia del discurso en sí.

## REFERENCIAS

- Abdelaal, N. y Alazzawie, A. (2019). Translation strategies in the translation of idioms in Shakespeare's *Romeo and Juliet*. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 24(5), 275-290.  
<https://produccioncientificaluz.org/index.php/utopia/article/view/29958/3101>
- 6
- Adelnia, A. y Vahid, H. (2011). Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7). 879-883.  
<https://doi.org/10.4304/tpls.1.7.879-883>
- Al-khresheh, M., y Almaaytah, S. (2018). English Proverbs into Arabic through Machine Translation. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 7(5), 158-166. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.7n.5p.158>
- Arias, J. (2020a). *Proyecto de tesis Guía para la elaboración*. (1a ed.). Perú.  
<https://acortar.link/ca3qED>
- Arias, J. (2020b). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. (1a ed.). Enfoques Consulting EIRL. <https://acortar.link/5SJ8qT>
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London and New York: Routledge.  
[https://www.academia.edu/5675886/In\\_Other\\_Words\\_A\\_Coursebook\\_on\\_Translation\\_Mona\\_Baker](https://www.academia.edu/5675886/In_Other_Words_A_Coursebook_on_Translation_Mona_Baker)
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Course Book on Translation*. (3a ed.). London and New York: Routledge.

- Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación. Para Administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. (2a ed.). Pearson Educación de México, S.A. de C.V.
- Broncano, A. y Tito, E. (2020). *Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/62418/Broncano\\_MAJP-Tito\\_GEB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/62418/Broncano_MAJP-Tito_GEB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Cahyaningtyas, P. (2018). *Translation Analysis of Idiomatic Expressions in I, Tonya Movie*. [Tesis de grado, Universidad de Brawijaya]. Repositorio de la Universidad de Brawijaya.  
<http://repository.ub.ac.id/id/eprint/166748/1/Pradita%20Mei%20Cahyaningtyas.pdf>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%C3%B3n\\_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%C3%B3n_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40022/C%3%a1rdenas\\_BE.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40022/C%3%a1rdenas_BE.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Carhuancho, I., Nolazco, F., Sicheri, L., Guerrero, M. y Casana, K. (2019). *Metodología para la investigación holística*. (1a ed.). Universidad Internacional del Ecuador.

<https://repositorio.uide.edu.ec/bitstream/37000/3893/3/Metodolog%3%ada%20para%20la%20investigaci%3%b3n%20hol%3%adstica.pdf>

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Ciama, A. (2021). Unidades fraseológicas em Recordações de infância: (Des)continuidades nas traduções portuguesas. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, 66(4), 33-51. <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2021.4.02>

CONCYTEC. (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica – Reglamento RENACYT*. [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Delgado, G., Vera, E., Mendoza, K. y Carrasco, D. (2020). *Competencias esenciales del investigador científico del Siglo XXI*. [https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2210/1/Competencias\\_esenciales%20el\\_investigador\\_cient%3%adfico\\_del\\_siglo\\_XXI.pdf](https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2210/1/Competencias_esenciales%20el_investigador_cient%3%adfico_del_siglo_XXI.pdf)

- Díaz, C. (2003). *Teoría y práctica de la subtítulos: inglés - español*. Ariel.
- Echevarría, H. (2019). *Métodos de investigación e inferencias en Ciencias Sociales: una propuesta para analizar su validez*. (1a ed.). UniRío Editora.  
<https://biblioteca.pedagogicohvca.edu.pe/items/show/113>
- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. UTMACH.  
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/12501>
- García, I. (2016). La clasificación de las locuciones verbales a partir de las nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes. *LINRED. Lingüística En La Red*, 1–40.  
[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/30241/clasificacion\\_garcia\\_LR\\_2016\\_14.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/30241/clasificacion_garcia_LR_2016_14.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (6a ed.). McGraw-Hill Education. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Hernández, R. y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill Education.  
<http://repositorio.uasb.edu.bo:8080/handle/54000/1292>
- Hidalgo, L. (2006). Confiabilidad y validez en el contexto de la investigación y evaluación cualitativas. *Paradigma*, 7-33.
- Irujo, S. (1986). A piece of cake: learning and teaching idioms. *ELT Journal*, 40(3), 236–243.

[https://www.academia.edu/23970512/A\\_piece\\_of\\_cake\\_learning\\_and\\_teaching\\_idioms](https://www.academia.edu/23970512/A_piece_of_cake_learning_and_teaching_idioms)

Kovács, G. (2016). About the Definition, Classification, and Translation Strategies of Idioms. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 8(3), 85–101. <https://doi.org/10.1515/ausp-2016-0033>

Liu, J. (2019). A Comparative Study on Chinese and English Animals Idioms and Translation Strategies. *Theory and Practice in Language Studies*, 9(2), 231-238. <https://www.academypublication.com/issues2/tpls/vol09/02/14.pdf>

Manipuspika, Y. y Winzami, D. (2021). Translation of Idioms: How They are Reflected in Movie Subtitling. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 5(1), 113-125. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3802951>

Martínez, S. (2019). *El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose*. [Tesis de grado, Universidad Pompeu Fabra]. Repositorio Institucional de la UPF. [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/42988/martinez\\_santos\\_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/42988/martinez_santos_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Moscoso, I. y Álvarez, J. (2021). Requisitos que debe cumplir un instrumento en la praxis cualitativa. En C. Aceituno (Ed.). *Mitos y realidades de la praxis cualitativa: Libro de ponencias* (pp.146-153). Recursos para la investigación. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2244>

Murdoch, A. (2017). Strategies used in the translation of fixed expressions in magazines: A comparison of selected texts with Afrikaans as source

- language and South African English as target language. *Literator*, 38(2).  
<http://dx.doi.org/10.4102/lit.v38i2.1335>
- Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2018). *Metodología de la Investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis*. (5a ed.). Ediciones de la U. <https://es.slideshare.net/LuzKarenMeneses/metodologa-de-la-investigacin-5ta-edicinpdf>
- Omran, M., Hosseini, H. (2021). Investigating the translation of idioms from Persian into English based on Baker's model: A case study. *Apuntes Universitarios: Revista de Investigación*, 11(4), 146–167.  
<https://doi.org/10.17162/au.v11i4.764>
- Pérez, G. (2011). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes*. Madrid: La Muralla.
- Rivera, O. y Yangali, J. (2022). *Guía para la elaboración de la tesis. Enfoque cualitativo*. Fondo Editorial de la Universidad Privada Norbert Wiener.  
<https://doi.org/10.37768/unw.vri.0005>
- Sánchez, M., Fernández, M. y Díaz, J. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista Científica Ulsrael*, 8(1), 113-128.  
<https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>
- Tan, T., y Dong, J. (2021). Translating Idioms using Paraphrasing, Machine Translation and Rescoring. *Turkish Journal of Computer and Mathematics Education*, 12(3), 1942-1946. <https://doi.org/10.17762/turcomat.v12i3.1027>

Torres, W. (2019). *Análisis de la traducción de los modismos de la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del inglés al español, Chiclayo - 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/42864/Torres\\_AWA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/42864/Torres_AWA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Vargas, E. (2023). Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de «oralidad fingida» en literatura costarricense. *Transfer: Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, 18(1), 49-97.

<https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40323>

Vercher, E. (2021). El análisis culturo-traductológico en traducción. Sobre el material de culturemas en "Rudin" de Iván Turguéniev y su traducción a Español. *ALPHA: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 1(52), 163-193.

<http://dx.doi.org/10.32735/S0718-2201202100052889>

Villalobos, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/290/villalobos\\_sd.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/290/villalobos_sd.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## Anexo 1: Matriz de categorización apriorística

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<b>Problema general</b> ¿De qué manera se presenta la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023?	<b>Objetivo general</b> Analizar la clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.	No aplica	Clasificación de modismos	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresiones coloquiales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lenguaje común / casual / familiar o informal</li> <li>Propia del área geográfica</li> </ul>	<b>Enfoque</b> Cualitativo
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Proverbios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresiones/ dichos basados en el sentido común</li> </ul>	<b>Nivel</b> Descriptivo
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Jergas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lenguaje vulgar</li> </ul>	<b>Tipo</b> Básico
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Alusiones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lugar</li> <li>Obra literaria</li> <li>Mito</li> <li>Personaje</li> <li>Obra de arte</li> <li>Acontecimiento</li> </ul>	<b>Diseño</b> Estudio de casos
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Verbos compuestos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verbos con preposición</li> <li>Verbos con adverbio</li> <li>Verbos con preposición y adverbio</li> </ul>	<b>Corpus</b> Soltera Codiciada
						<b>Técnica</b> Análisis de contenido
<b>Problemas específicos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Qué clases de modismos están presentes en una película de comedia peruana, Lima, 2023?</li> </ul>	<b>Objetivos específicos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar las expresiones coloquiales en una película de comedia peruana, Lima, 2023.</li> <li>Identificar los proverbios en una película de comedia peruana, Lima, 2023.</li> <li>Identificar las jergas en una película de comedia peruana, Lima, 2023.</li> <li>Identificar las alusiones en una película de comedia peruana, Lima, 2023.</li> </ul>		Estrategias de traducción de modismos	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducción por modismo de similar significado y forma</li> </ul>		<b>Instrumento</b> Ficha de Análisis
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma</li> </ul>		

---

• ¿Qué estrategias para la traducción de modismos están presentes en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023?

- Identificar los verbos compuestos en una película de comedia peruana, Lima, 2023.
- Identificar la traducción por modismo de similar significado y forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.
- Identificar la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.
- Identificar la traducción por parafraseo en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.
- Identificar la traducción por omisión en el subtítulo al inglés de una película de comedia peruana, Lima, 2023.

• Traducción por parafraseo

---

• Traducción por omisión

---

Fuente: Elaboración propia

## Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

**Título:** Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtítulo al inglés de una película peruana, Lima, 2023

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º</b>				
Película:		Duración:	Año:	
Tiempo de entrada:				
Contexto:				
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
<b>Traducción de modismos</b>				
<b>Clases de Modismos</b>				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>Estrategias de traducción de modismos</b>				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				

Fuente: Elaboración propia

## Anexo 3: Fichas de validación

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Becerra Andrade Luis Angel  
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 I.4. Autoras de instrumento: Sheila Gabriela Torres Morante y Allison Andrea Vega Rojas

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 22 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: MAÑACCASA VASQUEZ, MARIA SOLEDAD  
I.2. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
I.4. Autoras de instrumento: Sheila Gabriela Torres Morante y Allison Andrea Vega Rojas

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

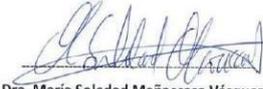
X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

Lima, 20 noviembre de 2022

  
Dra. Maria Soledad Mañaccasa Vásquez  
DRA. M. SOLEDAD MAÑACCASA VÁSQUEZ  
DOCENTE INVESTIGADOR

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 08882152 Telf.: 981037468

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autoras de instrumento: Sheila Gabriela Torres Morante y Allison Andrea Vega Rojas

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:
----------------

Lima, 20 de noviembre de 2022

  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI: 10452039 Telf.:960163750

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nores Betty Maritza

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autoras de instrumento: Sheila Gabriela Torres Morante y Allison Andrea Vega Rojas

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	X	

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16
----

Observaciones: La ficha indica traducción de modismo, no va acorde con la teoría presentada en la matriz. El título de ficha de análisis debe ir fuera de la tabla. Hacer diferencia entre duración y tiempo.

Lima, 25 de noviembre de 2022



Betty Maritza Gálvez Nores  
DNI: 43259931 Telf.:975499999

## Anexo 4: Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:03:08			
Contexto:	La protagonista y su novio están en una videollamada, él decide terminar la relación.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Pucha!			Damm!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión “pucha”, según el Diccionario de peruanismos de la Academia Peruana de la Lengua, es una interjección que puede expresar tanto ira como disgusto. En este contexto lo ubicamos dentro de la clasificación de las expresiones coloquiales de tipo lenguaje común / casual / familiar o informal porque es muy usada en el habla cotidiana y coloquial de la sociedad peruana, siendo esta una película del mismo origen.</p> <p>Por otro lado, encontramos que la estrategia usada para traducirla fue la de traducción por modismo de similar significado y forma, puesto que la expresión <i>damm</i>, según el Cambridge Dictionary, es una exclamación informal que expresa ira o molestia, lo que en este contexto es un buen equivalente para la expresión en español, además de calificado también como <i>slang</i>.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:04:27			
Contexto:	María Fe llama por segunda vez a su exnovio, luego de que él rompiera con ella por videollamada.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala!			-	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>En este fragmento de la película la expresión “¡ala!” se usa para expresar la incredulidad de la protagonista cuando su exnovio no contesta sus llamadas. Esta coincide con la definición que encontramos en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, como interjección usada para mostrar sorpresa. En el Perú, y algunos otros países hispanohablantes, su escritura se encuentra en su mayoría como “¡ala!” y es de uso popular, mientras que “¡hala!”, es la más difundida en España, aunque su uso es indistinto. Es por esto que clasificamos este modismo como expresión coloquial y dentro de lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a la estrategia de traducción, encontramos que se evitó por completo su traducción en el subtitulado al inglés, por lo que la ubicamos como una traducción por omisión. Posiblemente esto se debe a las restricciones de tiempo, número de caracteres y a la sincronía que rigen el proceso de subtítulos, que lleva a que se tenga que condensar o muchas veces eliminar parte del mensaje o diálogo que se encuentra en el idioma original.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:04:42			
Contexto de entrada:	Después de que su exnovio rompiera con ella, María Fe le deja mensajes de voz en su celular.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Te cagaste!			You screwed up!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Esta expresión es utilizada para enfatizar cuando alguien ha hecho algo malo y por consecuencia lo ha malogrado o echado a perder. Según el Diccionario de la lengua española, viene a ser una palabra malsonante para expresar dicho malestar.</p> <p>Por otro lado, su traducción se ha dado mediante la estrategia del parafraseo, este no indica la intención exacta del personaje ya que en el discurso original María Fe se dirige a Matías y en la subtitulación presentada se está refiriendo más a la situación. Sin embargo, no deja de perder el sentido de la escena en contexto.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:04:46			
Contexto:	María Fe expresa todo el disgusto que le causa el haber roto con su pareja, por lo que empieza a sacarle en cara algunas cosas.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¿Quién <b>chucha</b> se compra un juego de mesa en portugués?			Who the hell buys a board game in Portuguese?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Chucha” es una forma vulgar de expresar y/o enfatizar más el sentimiento de disgusto de una persona hacia una situación, según se menciona en el Diccionario de americanismos por la Asociación de Academias de la Lengua Española.</p> <p>En este caso, la traducción de similar significado y forma se ha usado como estrategia para su traducción, esta se puede divisar al utilizar <i>hell</i> como el equivalente que más guarda la intención que le está poniendo el hablante al discurso, así como el mensaje, además el uso del slang <i>Hell</i>, según el Cambridge Dictionary, se usa a modo de enfatizar lo que se está diciendo y mostrar el enfado del que hablar, tal como explica su significado en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:08:33			
Contexto:	Al día siguiente de que su exnovio la haya dejado por videollamada, María Fe sale de su casa a trabajar como si nada pasara, pero Natalia no está del todo segura si María Fe está realmente bien o no.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Aguanta, aguanta, aguanta!			Hold on.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Este término, guarda un significado aparte del que se puede encontrar en diccionarios como el Diccionario de la lengua española que lo relaciona con resistir, tolerar, e incluso parar la marcha de un vehículo en Ecuador. Esta última es la que más se acerca, ya que “aguanta o aguanta tu coche/carro”, es una expresión coloquial que hace alusión al imperativo espera, detente o para, como se puede deducir del contexto, por lo que la hemos clasificado como propias del área geográfica.</p> <p>En cuanto a su traducción se ha empleado la estrategia de similar significado pero distinta forma, ya que <i>Hold on</i> tiene el mismo significado, pero estructura distinta, además de que, según el Cambridge Dictionary, viene a ser también un modismo. Ahora bien, en cuanto a la repetición de esta frase en español, se ve que hay una reducción parcial al momento de llevar el mensaje al T.M ya que parte del trabajo de subtitulado es evitar las repeticiones innecesarias para mantener un mensaje y carga visual ligero en pantalla.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:08:38			
Contexto:	Al día siguiente de la ruptura de María Fe con su novio, sus amigos le preguntan si ya se encuentra bien o si necesita algo, dándole consejos.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Tirarte a alguien			Fuck someone.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según el Diccionario de la lengua española, el verbo “tirar” es una manera coloquial de expresar estar con alguien en un nivel sexual, por lo que se le ha clasificado como una expresión coloquial perteneciente al habla informal.</p> <p>Por otro lado, se ha traducido con el verbo <i>fuck</i> que, es calificado además por el Collins Dictionary como <i>slang</i> que guarda de manera directa tanto el sentido como la intención al traducir esta expresión por lo que se ha utilizado la estrategia de traducción por modismo de similar significado y forma.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:09:01			
Contexto:	Natalia no está convencida de que María Fe esté como si nada después de haber roto con su novio, a lo que María Fe le dice que sí.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Carajo, estoy bien!			Stop it, I'm fine!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La palabra "carajo" es definida, según el Diccionario de la lengua española, como una expresión malsonante que hace referencia a sorpresa o contrariedad. Por otro lado, el Diccionario del español de México lo define como una grosería, que expresa aparte de sorpresa, enojo, que es justo lo que quiere dar a comunicar el personaje. Teniendo en cuenta estas definiciones, se le ha clasificado como una jerga.</p> <p>La traducción que se puede apreciar ha hecho uso de la estrategia del parafraseo, ya que, como bien hemos aclarado esta viene a ser una grosería. Sin embargo, y teniendo en cuenta el contexto, <i>Stop it</i> ha sido una buena forma de parafrasear el mensaje sin dejar de compartir la intención del mensaje, ya que hace referencia a que María Fe quiere que Natalia deje de hablar y se convenza de que todo está bien.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:11:08			
Contexto:	Ramiro, jefe de María Fe, le encarga la publicidad de un aceite a una empleada afrodescendiente, haciendo comentarios prejuiciosos y racistas.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Déjame bien <b>sazonado</b> ahí, ¡eh!			Give it some spice.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>De acuerdo con el Diccionario de la lengua española, “sazonado” es el adjetivo que expresa el carácter sustancioso y expresivo de una frase, de un dicho o de un estilo, sin embargo, aquí se utiliza para dar a entender un prejuicio muy arraigado en la cultura popular, y es que se relaciona a la población afrodescendiente con la habilidad para cocinar bien. Es por ello, que ubicamos esta expresión en la clase de expresiones coloquiales y lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a su traducción, la clasificamos dentro de la estrategia de traducción por parafraseo ya que parece haberse utilizado la técnica de modulación, es decir, hay un cambio en el punto de vista desde el que se traduce; por lo que se utiliza el término <i>spice</i> o “especia”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:13:33			
Contexto:	María está viendo una serie de televisión cuando se le aparece, como producto de su imaginación, Matías (exnovio), quien le reclama por qué está viendo la serie sin él.			
Extracto en español		Subtitulado en inglés		
¡Qué fresco, ya!		You've got some nerve.		
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La palabra “fresco” es un adjetivo clasificado dentro del lenguaje coloquial que, según el Diccionario de la lengua española, es utilizado para calificar a alguien de desvergonzado tal y cual se expresa en la intención del discurso del personaje.</p> <p>En cuanto a la estrategia de traducción empleada fue la de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, ya que se ha utilizado otra estructura <i>you've got a nerve</i>, que según Collins Dictionary hace referencia a lo mismo, dando el ejemplo de “¡qué frescura!” como un equivalente en español. Aparte, también figura como <i>have a nerve</i> que es una frase hecha que expresa desaprobación.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:14:04			
Contexto:	María Fe expresa su disgusto al no dejar de ver a su exnovio, quien se aparece a cada rato como producto de su imaginación.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Putamadre			Holy shit...	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Putamadre” es una expresión que según el Diccionario del español de México denota asombro. En este contexto, expresa más entre disgusto y desagrado, ya que María Fe ya está cansada de ver o imaginarse a su ex.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a su traducción, se ha empleado la estrategia de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma. Según el Cambridge Dictionary, <i>Holy Shit</i> refiere que es una jerga que expresa sorpresa, shock o impresión. Asimismo, el Collins Dictionary lo califica como un modismo vulgar, por lo que se está manteniendo el mensaje, pero mediante una forma estructural distinta.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:15:03			
Contexto:	Natalia trata de decirle a María Fe que entiende su situación y por lo que está pasando.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Es <b>jodido</b> , ya sé.			It's shitty, I know.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Según el Diccionario de peruanismos, <i>jodido</i> es clasificado con un adjetivo de carácter coloquial y familiar que hace referencia a una persona que es molesta. En este contexto se puede ver que también aplica para definir la situación que está pasando la protagonista, por lo que se le clasifica como una expresión coloquial.</p> <p>La estrategia utilizada, por otra parte, fue la de traducción por modismo de similar significado y forma ya que se mantuvo el mensaje y estructura lexical al emplearse el slang <i>shitty</i> que según el Oxford Advanced Learner's Dictionary, es un adjetivo que evoca algo que es o ha sido malo o desagradable.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:15:22			
Contexto:	María Fe le propone a Natalia que sea su <i>roommate</i> , pero Natalia le dice que no.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
No, nos <b>sacaríamos los ojos</b> .			We'd kill each other.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input checked="" type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión <i>sacarse los ojos</i>, es un dicho popular que hace referencia a cuando entre dos o más personas ocurren altercados o disgustos, es así que el Diccionario de la lengua española expone que expresa la intensidad con que se pelean dos o más personas. En la escena, esta expresión es utilizada por Natalia, quien destaca que si se mudara con María Fe sería solo para estar discutiendo todo el tiempo.</p> <p>Por otro lado, la estrategia de traducción que se ha utilizado es la de traducción por parafraseo, ya que según el Cambridge Dictionary el término <i>kill</i> también puede significar cuando <i>someone will be very angry with you or to stop or destroy a relationship</i>, de este modo podemos ver que se ha interpretado el significado de este dicho en español para llegar a una traducción que engloba tanto el mensaje y la intención del hablante.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:20:15			
Contexto:	Carolina será la nueva <i>roommate</i> de María Fe, comienza a colocar sus macetas en la terraza, a lo que María Fe le confiesa que ella no es buena con las plantas.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Qué <b>capa</b> eres, oye.			You're so good at that.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Ser <i>capa</i> es una forma de decir que una persona es muy buena en algo, calificándola de poseer aptitudes superiores al de otros. Esta definición es abrazada por la Asociación de Academias de la Lengua Española, mencionando que es un adjetivo mayormente usado en países de Latinoamérica, entre ellos el Perú, mezclando la cultura con el lenguaje popular, es por ello que se ha clasificado dentro de expresiones coloquiales propias del área geográfica.</p> <p>En cuanto a la estrategia utilizada se puede identificar que se ha utilizado la traducción por parafraseo, puesto que, aunque transmite el mensaje del T.O. no es un modismo de la lengua inglesa, sino un parafraseo acertado de su significado.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14				
Película:	Soltera Codiciada	Duración:1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:20:49			
Contexto:	Carolina, la nueva <i>roomie</i> de María Fe, alude a Santiago como novio de Natalia y esta lo niega.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
Que la boca se te haga chicharrón, carnal.			There's no way I'd be with him, carnal.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Es una expresión mexicana que, según el Diccionario de la lengua española, se usa cuando se ha mencionado algún mal hipotético y se quiere evitar. Se utiliza en el lenguaje cotidiano y coloquial, por esto lo ubicamos dentro de la clasificación de “expresiones coloquiales” y “propias del área geográfica”.</p> <p>La estrategia de traducción utilizada en este modismo es el de “traducción por parafraseo”, ya que como se puede observar se ha realizado una traducción libre pero acertada del significado de la frase en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:20:58			
Contexto:	Carolina piensa que Santiago y Natalia son novios, pero Natalia le dice que no, diciendo lo que opina de él.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Me parece un <b>gilero</b> .			He's a player.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según la Academia Peruana de la Lengua, "gilero" viene a ser un adjetivo clasificado dentro del lenguaje coloquial y familiar que hace mención a aquella persona que gilea, es decir, que tiende a coquetear. Teniendo esta definición se puede catalogar esta palabra como una expresión coloquial comprendida dentro del lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a su traducción, podemos notar que se ha empleado la traducción por modismo de similar significado y forma, utilizando <i>player</i> como equivalente directo que guarda tanto intención como mensaje. En este sentido, según Collins Dictionary, <i>player</i> es una forma informal de referirse a alguien que mantiene relaciones casuales con varias personas. Además, también es referido en The Britannica Dictionary y en el Merriam-Webster Dictionary como un <i>slang</i> norteamericano que comparte la definición del modismo en L. O</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:21:00			
Contexto:	Natalia continúa diciendo lo que opina de Santiago a lo que Carolina le pregunta sus razones ya que, al contrario de ella, piensa que es buena gente.			
<b>Extracto en español</b>		<b>Subtitulado en inglés</b>		
Monse, además.		Anyway, I think he's kind of dumb.		
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La Academia Peruana de la Lengua define la palabra “monse” como aquel adjetivo dentro del lenguaje coloquial y familiar que califica a una persona como poco hábil, sin astucia o aburrido. Por ende, este es clasificado dentro de las expresiones coloquiales.</p> <p>En cuanto a su traducción, se puede apreciar que ha hecho una traducción un poco más explicativa, por lo que la estrategia empleada vendría a ser la del parafraseo. También se puede afirmar que pese a usarse esta estrategia, el mensaje se ha llegado a transmitir con éxito.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:21:23			
Contexto:	Carolina le pregunta a María Fe cuánto tiempo había estado con su exnovio.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
A la mierda, eso es un montón de tiempo, es toda la vida de una ardilla. ¿Qué fue?			That's how long a squirrel lives. What happened?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“A la mierda” es una expresión que puede clasificarse como jerga ya que, si bien puede ser empleada en distintos contextos informales, esta está dentro de lo que vendría a ser un lenguaje vulgar, además de ser clasificado por el Diccionario de la lengua española como una palabra malsonante o vulgar.</p> <p>Por otro lado, se puede apreciar claramente que no se ha considerado este modismo dentro de la subtitulación por lo que se puede afirmar que se ha utilizado la estrategia de traducción por omisión. Una de las razones por las que se emplea esta estrategia es cuando no se haya un equivalente, en la lengua meta, sin embargo, <i>holy shit</i> or <i>damn</i> hubieran sido traducciones aceptables por lo que se puede asumir que su omisión es debida a que la cantidad de información es mayor al número de CPS que puede aparecer en pantalla.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:21:34			
Contexto:	María Fe trata de justificar la razón de su ruptura con Matías frente a Carolina.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Y la distancia pues, que siempre es <b>fregada</b> .			And the distance always gets in the way.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>“Fregado, da”, según el Diccionario de peruanismos de la Academia de la lengua peruana, es un adjetivo coloquial que expresa que algo ha sido fastidiado por algo grave, pesado o desagradable. Así, ubicamos este modismo dentro de las expresiones coloquiales y dentro del lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a su traducción, se ha adoptado una traducción por modismo de similar significado pero distinta forma puesto que, <i>in the way</i>, de acuerdo con el Cambridge Dictionary, es un modismo que expresa “<i>in a position that prevents something from happening or someone from moving</i>”. Este modismo inglés conserva bien el mensaje del original, aunque no tenga ni la estructura ni sea una traducción literal del modismo en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:23:54			
Contexto:	María Fe le dice a Natalia cómo había planeado tomar/manejar la situación por la que estaba pasando.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Que tenía que <b>bajar las revoluciones</b> .			That I wanted to calm down...	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input checked="" type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>"Bajar las revoluciones" es una expresión usada comúnmente para decirle a alguien debe calmarse o hacer referencia a que se debe bajar la intensidad a una situación o actitud que está teniendo una persona.</p> <p>En cuanto a la estrategia empleada para la traducción de esta expresión, podemos notar que es la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma ya que se está utilizando <i>calm down</i> que según el Cambridge Dictionary es un <i>phrasal verb</i>, esto hace que se cumple con la transferencia del mensaje, pero mediante el uso de un equivalente de similar significado, pero de estructura distinta; <i>calm down</i> para bajar las revoluciones.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:25:28			
Contexto:	María Fe, Carolina y Natalia hacen una reunión en la que hacen algunos juegos y toman alcohol.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Chupa!			Drink!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>De acuerdo con el Diccionario de la lengua española, “chupar” es una expresión coloquial que implica ingerir bebidas alcohólicas. Esta es muy usada en diferentes países hispanohablantes de Latinoamérica, por lo que corresponde a la clasificación expresiones coloquiales y lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>Por otro lado, encontramos que se utilizó una traducción por parafraseo, ya que <i>drink</i>, según el Cambridge Dictionary, es <i>to drink alcohol</i> que, aunque es el equivalente exacto en cuanto al significado del modismo en español, no cumple con la condición de ser un modismo en la L.M.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:25:35			
Contexto:	María Fe, Carolina y Natalia están jugando "Yo nunca" antes de irse de fiesta.			
<b>Extracto en español</b>		<b>Subtitulado en inglés</b>		
Yo nunca he photoshopeado mi foto <b>calata</b> antes de mandarla a un huevón.		I've never edited a nude photo before sending it to a guy.		
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Este adjetivo hace referencia a estar desnudo, es decir, sin ropa. Según el Diccionario de la lengua española, es un adjetivo que es empleado en países como Bolivia y Perú, por lo que se le ha clasificado dentro de las expresiones coloquiales propias del área geográfica.</p> <p>En cuanto la estrategia empleada fue la de traducción por parafraseo ya que, se puede ver el uso del equivalente <i>nude</i>, que en la L.M hace la misma referencia que en la L.O., manteniendo de esta manera el mensaje/significado en el subtitulado, pero sin el uso de un modismo en la lengua meta.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:27:26			
Contexto:	Después de haber hecho las previas en casa, María Fe, Natalia y Carolina están en un taxi camino a la discoteca.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¿Quiénes van a <b>juerguear</b> más rico, los hombres o las mujeres?			Who knows how to party better, men or women?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>“Juerguear” es un verbo que viene del sustantivo juerga que, según el Diccionario del español de México, significa irse de fiesta con el propósito de beber y divertirse. Este significado también se comparte en el territorio peruano ya que dentro del lenguaje informal se emplea esta expresión coloquial.</p> <p>La estrategia empleada fue la de traducción por parafraseo ya que, según el Cambridge Dictionary <i>party</i> hace referencia a “<i>to enjoy yourself by drinking and dancing</i>” que guarda tanto mensaje como forma al momento de traducir. De este modo, se logra explicar el significado de la expresión en lengua origen.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:29:51			
Contexto:	María Fe se encierra en el baño de la discoteca para llamar a su exnovio y Carolina y Natalia tratan de evitarlo.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
A la mierda.			Oh, shit.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La expresión “a la mierda”, según el Diccionario de la lengua española, es una locución adverbial malsonante que manifiesta desagrado, enfado o rechazo. Por ello, lo clasificamos como jerga y dentro de lenguaje vulgar.</p> <p>En cuanto a su traducción la ubicamos como traducción por parafraseo ya que <i>oh, shit</i>, que según el Cambridge Dictionary, <i>oh</i> es una “<i>exclamation used with other expressions of disappointment, sadness, anger, etc.</i>”, y <i>shit</i> es una “<i>offensive exclamation used to express anger or surprise</i>”, por lo que logra expresar la misma reacción/intención del discurso en L.O manteniendo el mensaje original.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:32:08			
Contexto:	Carolina le cuenta su historia e intenta darle ánimos a María Fe luego de que su salida de la noche anterior saliera mal.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
O sea, <b>hasta las huevas</b> . Bueno, pero va a pasar. Vas a estar bien.			It sucks, but it'll pass. You'll be fine.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>De acuerdo con el Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, la expresión “por las huevas” es una locución adverbial, sinónima de “hasta las patas”, popularmente utilizada en Ecuador y Perú para calificar algo que está en malas condiciones o estado, siendo además de carácter vulgar. Por esto, se ubicó a este modismo dentro de jergas.</p> <p>Además, la expresión <i>it sucks</i>, de acuerdo con el Cambridge Dictionary, expresa que “<i>if someone or something sucks, that person or thing is bad or unpleasant</i>”, por lo que logra entregar el mensaje original. Así, la estrategia de traducción usada fue la de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma ya que se puede ver el cambio de la estructura léxica, pero se hizo uso de un <i>slang</i> para su traducción.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:35:11			
Contexto:	Natalia, harta de ver a su amiga perdiendo el tiempo y no enfocarse en lo que de verdad importa, le dice sus verdades.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Eres una <b>huevona</b> inteligentísima pero últimamente, eres solo una <b>huevona</b> .			Usually, you're a smart slacker, but now, you're just a slacker.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según el Diccionario de la lengua española, la palabra “huevona” es referida como un adjetivo vulgar con carácter despectivo que califica a una persona como tonta, holgazana o sin ambiciones. Es por ello que está clasificado dentro de las jergas además de pertenecer al lenguaje vulgar. Sin embargo, según la Academia Peruana de la Lengua, esta palabra también es utilizada como vocativo en contextos familiares, informales para referirse a un amigo. En la película se evidencia el vínculo amical que mantienen ambos personajes, pero también hace referencia a la primera definición ya que se ve que María fe se está dejando llevar por la situación sentimental que está atravesando y dejando sus responsabilidades y sueños de lado, por lo que comparte ambos significados.</p> <p>En cuanto a su traducción, la estrategia empleada fue la traducción por parafraseo, ya que se ha utilizado la palabra <i>slacker</i>, que según según el Cambridge y Collins Dictionary alude a una persona “unambitious, who shirks work or that do not work hard enough”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:36:04			
Contexto:	Natalia sigue discutiendo con María Fe porque esta dice no tener claro qué quiere para su futuro después de su ruptura con Matías.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Y todo porque el enano de Matías te dejó, <b>no jodas</b> .			All because that dwarf left you. You can't be serious.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión “no jodas” es muy usada en un nivel informal entre personas familiares o cercanas y, según el Diccionario de la lengua española, “joder” es un verbo malsonante que significa molestar o fastidiar a alguien; de modo que lo ubicamos dentro de la clase de expresiones coloquiales y en el lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a la estrategia utilizada para su traducción se empleó la traducción por parafraseo ya que, se reemplazó por la frase <i>you can't be serious</i>, que refleja la intención del discurso. Entonces, se puede observar que la traducción ha expresado de manera libre el sentido del mensaje.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:36:26			
Contexto:	Natalia continúa su discusión con María Fe recordándole que desde el colegio ella quería ser escritora y que quería escribir un blog.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Bueno, entonces escribe uno ¡por la puta madre!			So, write one, for fuck's sake!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Esta expresión es una variación de “¡puta madre!”, muy usada coloquialmente en el habla popular que, de acuerdo con el Diccionario de peruanismos de la Academia Peruana de la Lengua, es una interjección vulgar cuyo significado es el mismo que el de “concha de su madre”, que expresa ira o disgusto. Por este motivo lo clasificamos dentro de las jergas / lenguaje vulgar.</p> <p>Como estrategia de traducción se utilizó la traducción de similar significado pero distinta forma, ya que se tradujo por <i>for fuck's sake</i>, que según el Cambridge Dictionary, es “<i>a rude phrase used [...] when you are annoyed or have lost patience about something</i>”; que logra capturar la carga semántica de la expresión original, aunque su estructura sea totalmente diferente, aparte de ser calificado como <i>slang</i>.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	0:37:31			
Contexto:	En medio de su discusión con Natalia, María Fe explota y expresa lo sola y perdida que se siente después de su ruptura.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
Si me ven por ahí <b>calata</b> en la calle llorando, por favor, recójame.			If you see me in the street crying, please pick me up.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Calato, ta” es, según el Diccionario de la lengua española y el Diccionario de peruanismos, un adjetivo usado tanto en Bolivia como en Perú, que significa desnudo o sin ropa. Este término es muy usado en el habla coloquial y es muy probable que provenga del quechua <i>q’ala</i>; por ello su popularidad en países andinos como Perú y Bolivia. Debido a esto, ubicamos este modismo dentro de expresiones coloquiales / propias del área geográfica.</p> <p>En el subtitulado de este modismo se utilizó la estrategia de traducción por omisión puesto que se suprimió completamente a la hora de trasladarlo al inglés. Esto puede deberse a la tendencia del subtitulado a la sinterización, debido al número limitado de caracteres por toma o por el tiempo, dada la necesidad de sincronía entre el diálogo y el subtitulado. Una posible propuesta de traducción podría ser el modismo <i>bare naked</i> que según el Cambridge Dictionary significa “<i>completely naked</i>”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:39:54			
Contexto:	María Fe y su colega de trabajo están hablando sobre su jefe, comentando lo que opinan de él por hablar como argentino cuando no lo es.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Es un <b>huachafo</b> .			He sucks.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, la palabra “huachafo” es calificada como un adjetivo que es mayormente utilizado en países latinoamericanos, incluido el Perú, haciendo referencia a aquella persona que se cree o aparenta ser superior a los demás, compartiendo de esta manera el contexto de la escena.</p> <p>En cuanto a la traducción, se puede apreciar que se ha empleado la estrategia de la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, ya que se ha optado por poner <i>He sucks</i>, que según el Cambridge Dictionary <i>suck</i> es un <i>slang</i> norteamericano para referirse a alguien o algo que es malo o desagradable, utilizando de esta manera un modismo que guarda el mensaje más emplea una un léxico diferente al original.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:40:43			
Contexto:	Al escuchar todo el alboroto que hacen María Fe y sus colegas de trabajo, su jefe vuelve, regañándolos y comparándolos con una verdulería.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
A ver, ¿qué pasa? ¿Qué es esto? ¿Una verdulería?			What's going on? Is this a market?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input checked="" type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>En este ejemplo se puede ver que se está haciendo alusión a una verdulería como un lugar que no es conocido por su ambiente tranquilo, sino que se tiende a ver y oír gente (comerciantes) gritando. En este sentido, el uso de esta alusión sí comparte el contexto que se ve en escena.</p> <p>En cuanto a su traducción, se puede ver una traducción casi literal, sin embargo, se estaría haciendo uso de la traducción por parafraseo ya que no se usa un modismo como equivalente.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:41:20			
Contexto:	María Fe ya colocó una foto en su nuevo perfil de Tinder y está por iniciar sesión, sin embargo, Santiago le dice que la cambie con el argumento de que ese no es el tipo de fotos que se ponen en la app.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
Tinder es un lugar para gente <b>tirable</b> .			Tinder is a place for people to have sex.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La palabra “tirable” deriva de “tirar”, que según lo menciona el Diccionario de la lengua española, es la expresión coloquial que hace alusión a estar con alguien a nivel sexual. Teniendo en cuenta esta referencia, se puede deducir que “ser tirable”, vendría a ser alguien con quien mantendrías relaciones sexuales.</p> <p>Ahora bien, se puede ver que se ha parafraseado el discurso, al mismo tiempo que se ha guardado el mensaje ya que, lo que se ha hecho es explicar mediante palabras para qué sirve la aplicación.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:44:39			
Contexto:	María Fe se encuentra con Lorenzo, su cita de Tinder, quien se supone que, por su foto de perfil, se dedica al surf.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Qué <b>paja</b> , qué chévere que lo haces.			That's great! It's so cool.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>De acuerdo con el Diccionario de americanismos y el Diccionario de peruanismos, “paja” es un adjetivo popular peruano que, referido a una cosa, lo califica de superior o excelente frente a otras de su misma clase. Aunque este mismo término es usado en otros países de latinoamérica, tiene un significado contrario al utilizado en Perú, por ello lo ubicamos en la clasificación expresiones coloquiales y propias del área geográfica.</p> <p>En cuanto a la estrategia utilizada, fue la de traducción por parafraseo puesto que se tradujo por <i>great</i>, cuya definición, según el Cambridge Dictionary, es ser un adjetivo informal usado para designar que algo es “<i>very good</i>”. Esta traducción ayuda a conservar el mensaje original, pero al no traducirse por otro modismo se considera como parafraseo.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:44:49			
Contexto:	María Fe pensaba que su cita de Tinder practicaba Surf y al darse cuenta que no, le pregunta sus razones.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
No, <b>nica</b> , te tienes que levantar a las 5 de la mañana...			No, you have to wake up at 5 a.m.,	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Según el diccionario de americanismos de la ASALE, la palabra “nica” es una palabra de carácter vulgar que significa “de ninguna manera”. Además, se puede decir que esta palabra es una forma abreviada de decir “ni cagando”.</p> <p>Respecto a su traducción, se puede identificar claramente que se ha obviado al momento de la subtitulación, esto puede deberse a que se haya querido dar el mensaje de manera directa y sintetizada, ya que sí hay formas de traducir esta jerga como lo son; <i>no way</i> o <i>absolutly not</i>.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:45:06			
Contexto:	Lorenzo, la cita de Tinder de María Fe, le dice que por ahora está creando una app, a lo que ella, un poco interesada, le pregunta por el nombre.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Manya! Y ¿Cómo se llama?			Cool, and what's the name?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Esta expresión es un modismo bastante usado en la costa del Perú, principalmente en Lima, su capital. De acuerdo al Diccionario de americanismos de la ASALE, “¡manya!” es una interjección peruana muy popular que expresa asombro o sorpresa; por lo que la ubicamos entre las expresiones coloquiales y propias del área geográfica.</p> <p>Además, se utilizó la estrategia de traducción por parafraseo, puesto que se tradujo por <i>cool</i> que, según el Cambridge Dictionary, es una exclamación dentro del lenguaje informal usado para expresar que algo nos parece bueno o que estamos de acuerdo con algo. Entonces, se puede decir que no engloba toda la carga semántica del mensaje original, ya que no evidencia la sorpresa del modismo en español, pero sí admite el tono positivo y de interés del personaje de María Fe.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:45:09			
Contexto:	Lorenzo, que resulta ser completamente diferente a como se describió en la aplicación, se equivoca y piensa que le preguntó por el nombre de su amiga.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Na', no importa. Es una sabelotodo, una <b>chinche</b> , una gorda.			That doesn't matter, she's a know-it-all. She's annoying and fat.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según el Diccionario de la lengua española, “chinche” es tanto un sustantivo como un adjetivo usado para describir a una persona chinchosa; y alguien “chinchoso, sa” es una manera coloquial de calificar a una alguien de molesta y pesada. Además, la ASALE también destina esta palabra para referirse a una persona antipática. Por ello, lo clasificamos como parte de las expresiones coloquiales y dentro del lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a la estrategia utilizada, se empleó la traducción por parafraseo. El modismo original se tradujo por <i>annoying</i>, que según el Cambridge Dictionary, es algo/alguien <i>making you feel slightly angry</i>. Si bien no es un modismo como tal en la L.M, logra capturar el sentido del mensaje original.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:45:56			
Contexto:	Después de que su cita le haya explicado de qué trata su app, Matías no puede creer que María Fe haya quedado con él.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
¿En serio? ¿Me piensas olvidar con este huevón?			Are you serious? You want to forget me with this idiot?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La palabra “huevón” es descrita por el Diccionario de la lengua española como un adjetivo que, aparte de ser de carácter despectivo, viene a ser vulgar, describiendo a una persona como imbécil. Teniendo esto como referencia, se le ha clasificado dentro de las jergas, perteneciendo a un léxico más vulgar.</p> <p>En cuanto a su traducción, la estrategia que se ha utilizado es la de traducción por parafraseo. Esto se puede apreciar al ver que se guarda el mensaje mediante el uso de un equivalente, llámese directo, para efectuar el traslado a la lengua meta. De esta manera se explica el significado del modismo, pero usando un equivalente que no es catalogado como modismo en la lengua de destino.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:47:05			
Contexto:	Natalia asusta a María Fe, quien está en la lavandería junto a Carolina.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¡Ay, <b>carajo!</b>			Oh, shit!	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La palabra “carajo” es definida, según el Diccionario de la lengua española, como una expresión malsonante que hace referencia a sorpresa o contrariedad. Además, el Diccionario del español de México también lo clasifica como una grosería que expresa sorpresa. Por lo tanto, teniendo en cuenta estas definiciones, se le ha clasificado como una jerga.</p> <p>La estrategia de traducción empleada ha sido la de traducción por modismo de similar significado y forma, ya que según el Cambridge Dictionary, <i>shit</i> es una expresión obscena ofensiva (<i>slang</i>) que también denota enfado o sorpresa.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:52:16			
Contexto:	María Fe y Natalia están en una discoteca con Santiago y hay un chico que observa a María Fe con interés, pero ella tiene miedo de coquetear porque hace mucho que no lo hace.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
No, no sé <b>gilear</b> ya.			No, I don't know how to flirt anymore.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Hemos clasificado “gilear” como un modismo que está dentro de expresiones coloquiales y propias del área geográfica ya que, según el Diccionario de americanismos de la ASALE y el Diccionario de peruanismos de la APL, es un verbo popular usado en Perú que significa flirtear, coquetear o acercarse a alguien para intentar seducirlo.</p> <p>Como estrategia se utilizó la traducción por parafraseo ya que, aunque <i>flirt</i> conserva totalmente el significado y el mensaje del original. Según el Cambridge Dictionary, <i>flirt</i> es “to behave as if you are interested in someone, in a not serious way”, no es propiamente un modismo, sino una forma literal de explicar el modismo de la L.O.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:56:05			
Contexto:	María Fe recibe una llamada de Matías, su ex, diciéndole que la extraña y ella se imagina contestándole de la manera que cree que se merece.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Y la mala es que <b>ni cagando</b> eres tú.			And the bad news is that sure as hell isn't you.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Ni cagando” se clasificó dentro de expresiones coloquiales/ propias del área geográfica y jergas/ lenguaje vulgar, puesto que, según el Diccionario de americanismos de la ASALE, es una locución adverbial despectiva y de carácter vulgar que significa “de ninguna manera o ni hablar”, además de ser utilizado en países hispanohablantes.</p> <p>En cuanto a la estrategia se utilizó la traducción de similar significado pero distinta forma. Se tradujo por el modismo <i>sure as hell</i> que, de acuerdo al <i>Cambridge Dictionary</i>, es una jerga usada para dar énfasis. Aquí se observa que se logra enviar el mismo mensaje, pero de manera diferente, cambiando en la estructura del modismo y el vocabulario.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:56:11			
Contexto:	María Fe se imagina lo que debería responderle a Matías cuando este le llama en la madrugada para decirle que la extraña.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
llama a tu psicólogo, a tus 16 <b>agarres</b> ...			call your psychologist, your 16 booty calls,	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Según la Academia Peruana de la Lengua, la palabra “agarre” es de carácter popular que hace referencia a <i>affaire</i> o vacilón. Por otro lado, la ASALE, en su diccionario de americanismos, menciona que dicha palabra hace referencia a aquella persona con la que se mantienen relaciones a nivel sexual, que es mayormente utilizada en países como Perú y Bolivia. Por ende, se le ha clasificado como una expresión coloquial propia del área geográfica.</p> <p>En cuanto a la estrategia empleada en su traducción fue la de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, esto debido a que según el Collins Dictionary, <i>booty call</i> viene a ser un <i>slang</i> que tiene como definición lo siguiente: “<i>a meeting arranged for the purpose of having sex</i>”, que guarda relación con el mensaje del discurso original, sin embargo, se puede ver un cambio en la estructura del modismo en la L.M.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:56:18			
Contexto:	María Fe, dentro de lo que se imagina que le hubiera respondido a Matías, emplea un dicho a modo de cierre de su mensaje.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
Vendí mi loro para no cargarlo.			"I sold my sack, so I didn't have to carry it."	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input checked="" type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>La definición de proverbio, según Oxford Languages, refiere a una frase o dicho de carácter popular que lo que hace es expresar enseñanzas, consejos o pensamientos morales. En este caso "Vendí mi loro para no cargarlo" es un dicho popular que se puede entender con solo leerlo o escucharlo ya que denota deshacerse de algo o alguna situación, quitándose la carga que esta trae.</p> <p>La traducción de refranes, proverbios o dichos suele ser un poco complicada si es que no se cuenta con un equivalente ya formado en la L.M. En este caso, la estrategia que fue empleada fue la de traducción por parafraseo. Como se puede apreciar, el mensaje sigue siendo el mismo ya que se realizó una traducción casi literal, aunque, cambiando solo el elemento léxico principal "loro" por sack.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 42				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	00:58:44			
Contexto:	María Fe se despide del chico con el que pasó la noche, él le dice que la va a llamar después y ella le responde tratando de sonar entusiasmada.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Ya, ¡mostro!			Bye, you beast.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La palabra “mostro” es definida por la ASALE como aquel adjetivo que califica a una cosa o situación como excelente. Por otro lado, la Academia peruana de la lengua, también la define como adjetivo, sin embargo, hace énfasis en que esta también es una interjección de carácter popular, utilizada para expresar admiración o agrado.</p> <p>Ahora bien, el uso de modismos dentro del discurso puede causar ciertos problemas a la hora de traducir si es que se desconoce su significado. En este caso en particular, y ya teniendo en cuenta lo que significa el modismo en L.O, se puede decir que se ha hecho uso de un parafraseo, pero mal utilizado, ya que se puede identificar que la traducción no se ha llevado a cabo correctamente, dejando ver un falso sentido, ya que empleado incluso una traducción literal que no tiene nada que ver con ni con el contexto de la escena ni con el mensaje original.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:01:20			
Contexto:	María Fe está manteniendo una discusión con su exnovio, aclarándole que no todos los hombres son iguales pero que él, en particular, es un caso especial.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Pero tú, específicamente tú, eres <b>un dolor de ovarios</b>			But you, and specifically you, you're a pain in the ovaries.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Ser un dolor de ovarios” comparte casi el mismo significado con la palabra “rompehuevos” que, según el Diccionario de la lengua española, es un adjetivo coloquial que refiere a una persona como molesta o fastidiosa. Además, siguiendo esta línea, en el diccionario de americanismos de la ASALE podemos encontrar la expresión “romper las bolas/las pelotas” que es definida como una locución adverbial que expresa fastidiar o molestar. En ese sentido, “Ser un dolor de ovarios” se puede decir que viene a ser una expresión derivada de estas, pero adaptada para el género femenino.</p> <p>En cuanto a su traducción, puede tomarse como una traducción de similar significado y forma ya que guarda similitud en la elección del léxico, así como el mensaje. Por otro lado, cabe resaltar que, en caso no se hubiera utilizado esta expresión adaptada, una traducción hubiera sido <i>a pain in the ass</i>, que es un modismo ya popularmente conocido</p>				

en la L.M., y que al fin de cuentas hubiera sido una traducción aceptable ya que no estaría alterando el discurso dado en la L.O.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 44

Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018
Tiempo de entrada:	1:06:43		
Contexto:	Jaime, un editor de revista, le hace una entrevista a María Fe acerca de su blog, y al finalizar, este le confiesa que todas las chicas de su oficina se reúnen para leer el blog y que él también lo hace.		

#### Extracto en español

#### Subtitulado en inglés

Sí, y bueno, te confieso también que yo por ahí **sapeo** ¿no?, y lo leo con ellas.

Yes, and I must admit that I take a peek and read it with them.

### Traducción de modismos

#### Clases de Modismos

Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio

#### Estrategias de traducción de modismos

<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión
--	---	--	---

#### Análisis:

Se le clasificó entre las expresiones coloquiales y propias del área geográfica ya que, "sapear" es un término popular muy difundido en Perú, Chile, Ecuador y Argentina que, según el Diccionario de americanismos y el Diccionario de peruanismos, quiere decir mirar u observar algo o a alguien de interés de forma disimulada e indiscreta.

En cuanto a la estrategia, se utilizó la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, ya que se reemplazó por la frase hecha *take a peek* que, según el

Cambridge Dictionary, es "to look at something for a short time". Con ello, se logra conservar el mensaje, pero cambia totalmente la estructura y léxico de la L.O.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 45				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año:2018	
Tiempo de entrada:	1:07:25			
Contexto:	María Fe reflexiona sobre la invitación de Jaime, de salir juntos e ir a tomar un café.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Como dice el dicho, "Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana".			As the saying goes, "When a door closes, another one opens."	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input checked="" type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>"Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana" es un refrán bastante popular entre los hispanohablantes, que viene a ser una variante de "cuando una puerta se cierra, otra se abre", refrán mucho más antiguo que, según el Refranero multilingüe del Centro Virtual del Instituto Cervantes, trata de dar un mensaje esperanzador a quien está pasando por alguna adversidad, puesto que después de una situación desgraciada suele llegar otra más positiva o favorable.</p> <p>La estrategia usada para este modismo fue la de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, ya que "<i>when a door closes, another one opens</i>" conserva el mismo significado del mensaje, pero cambia un poco la estructura de la expresión,</p>				

variando en el segundo elemento (ventana). Además, se observa que sí es un equivalente total y traducción literal del refrán “cuando una puerta se cierra, otra se abre” que aparece ya en obras literarias como La Celestina y El Quijote, lo que evidencia que es la versión original de "cuando se cierra una puerta, se abre una ventana".

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:08:09			
Contexto:	Jaime le cuenta a María Fe que no puede olvidar a su exnovia, que ha dejado de seguirla en redes sociales menos en Instagram, donde siempre publica fotos.			
<b>Extracto en español</b>		<b>Subtitulado en inglés</b>		
Encima la <b>condenada</b> publica todos los días.		And she insists on posting every day.		
<b>Traducción de modismos</b>				
<b>Clases de Modismos</b>				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>Estrategias de traducción de modismos</b>				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Condenado, a”, según el Diccionario de americanismos de la ASALE, es tanto un adjetivo como un sustantivo, obsoleto, que refiere a una persona astuta y bribona. Aunque es una expresión arcaica en muchos países hispanohablantes, como el Perú, se sigue utilizando de forma coloquial o informal.</p>				

En cuanto a la estrategia, se utilizó la traducción por omisión, ya que se suprimió al trasladar el subtítulo al inglés y se utilizó solo el pronombre *she* para indicar que se está refiriendo a su ex pareja, sin embargo, esta omisión quita la intención que aporta este calificativo en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 47				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:09:55			
Contexto:	Ramiro, el jefe de María Fe, se pasea por la oficina y critica el estilo de cabello de sus empleados.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Cortar esas <b>greñas</b> .			Cut that long hair.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>De acuerdo al Diccionario de la lengua española, “greña” refiere a una cabellera desordenada y revuelta. Se usa de manera coloquial/ popular y hasta de forma despectiva para hacer referencia a un cabello que no nos parece estético, por lo que lo clasificamos dentro de expresiones coloquiales y lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>La estrategia usada fue la de traducción por parafraseo, aunque se puede deducir que los subtituladores se dejaron llevar más por la imagen que por encontrar un término más</p>				

aproximado al original, ya que *long hair* por sí solo no plasma la intención de la versión en español.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018
Tiempo de entrada:	1:12:17		
Contexto:	Natalia recibe el parte de matrimonio de la chica que siempre ha considerado su rival académica desde el colegio y se entera que le dieron la beca que ella siempre quiso.		
<b>Extracto en español</b>		<b>Subtitulado en inglés</b>	
La <b>chamba</b> perfecta.		The perfect work.	

### Traducción de modismos

#### Clases de Modismos

Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input checked="" type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio

#### Estrategias de traducción de modismos

<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión
--	--	---	---

#### Análisis:

Según la Academia peruana de la lengua y el Diccionario de la lengua española, "chamba" es la forma coloquial de referirse a un trabajo/empleo. Además, la ASALE, indica que es propio de países latinoamericanos, incluyendo entre ellos al Perú. Teniendo esto en cuenta, se le ha clasificado dentro de las expresiones coloquiales propias del área geográfica.

En cuanto a su traducción, se puede identificar que se ha hecho una traducción por parafraseo ya que se ha utilizado la palabra *work* para su traducción, que es la equivalencia común para el significado en L.O de “chamba”.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 49				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:12:30			
Contexto:	Natalia se siente mal después de compararse con su amiga y saber que no obtuvo lo que quiso, aunque hizo muchos sacrificios.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Me siento como una <b>cojuda</b> .			I feel so stupid.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión “cojudo, a”, según el Diccionario de la lengua española y el Diccionario de americanismos, es un adjetivo popular que hace referencia a una persona tonta; además, en el Diccionario de peruanismos de la Academia peruana de la lengua, resalta que es un adjetivo vulgar que señala a alguien que se deja engañar y no se defiende frente a abusos. Tomando en cuenta que la película se desarrolla dentro de un contexto sociocultural peruano, clasificamos este modismo dentro de jergas/ lenguaje vulgar.</p> <p>Con respecto a la estrategia se utilizó la de traducción por parafraseo, puesto que <i>stupid</i>, que según el Cambridge Dictionary es <i>silly or unwise; showing poor judgment or little</i></p>				

*intelligence*, conserva el mensaje del original, pero no es un modismo, por lo que no podemos considerarlo dentro de las primeras estrategias. Asimismo, podemos ver que se ha explicado de manera breve y simple el significado de esta jerga.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 50

Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018
Tiempo:	1:14:30		
Contexto:	María Fe y sus amigas llegan a la recepción de la boda de su amiga y les comenta porqué cree que los hombres se ven mejor con terno.		

#### Extracto en español

#### Subtitulado en inglés

[...] y los guapos se vuelven "ya, **vamos a revolcarnos** detrás de la mesa de quesos".

and the hot ones become "let's go have sex now."

#### Traducción de modismos

#### Clases de Modismos

Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio

#### Estrategias de traducción de modismos

<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión
--	--	---	---

#### Análisis:

“Revolcar(se)”, según el Diccionario de la lengua española, es un verbo de carácter vulgar que implica practicar juegos sexuales o mantener relaciones sexuales. Por ello, teniendo en cuenta su definición, lo ubicamos dentro de las jergas y el lenguaje vulgar.

Por otro lado, la estrategia usada fue la de traducción por parafraseo puesto que se realiza una explicación del significado del modismo en español conservando el sentido original del mensaje.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 51				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:18:13			
Contexto:	Carolina ha conocido a un chico en la boda de la amiga de María Fe. En el baño del local, Carolina empieza a practicar su acento español, a lo que María fe le pregunta por qué está hablando así.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¿Por qué estás hablando como española, ah? <b>Me pasa de vueltas.</b>			Why are you speaking with a Spanish accent?	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Según explica Martha Hildebrandt, en su sección “El habla Culta” en el periódico El comercio, “pasarse de vueltas” es una locución verbal popular y muy utilizada en el Perú en el ámbito informal que significa excederse, además dependiendo del contexto puede adquirir un sentido positivo o negativo.</p> <p>Por otro lado, se puede apreciar de manera clara que se redujo por completo la traducción de esta expresión en el subtitulado al inglés, por lo que se puede afirmar que se empleó la estrategia de traducción por omisión.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 52				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:19:57			
Contexto:	Matías excusa su comportamiento y el haber terminado con María Fe.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Entré en trompo.			I was confused.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión “entrar en trompo” se utiliza de manera coloquial e informal para referirse a que alguien está en tal estado de confusión que no puede pensar con claridad, por ello, lo clasificamos dentro de expresiones coloquiales y lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>En cuanto a la estrategia utilizada, fue la traducción por parafraseo, ya que se puede apreciar una sinterización del mensaje acorde al significado que se tiene en la lengua origen, esto de manera muy general, dando el mensaje de forma muy práctica y breve.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 53				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:19:59			
Contexto:	Matías le dice a María Fe que no la ha pasado bien desde que terminó su relación con ella.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Me fui a la mierda, Fe.			I screwed up, Fe.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>La expresión “irse a la mierda”, según el Diccionario de la lengua española y el Diccionario de americanismos, es muy usada en el habla informal y considerada malsonante o vulgar con la que se expresa desagrado, enfado o rechazo hacia algo o alguien. En este contexto, podemos interpretarlo como que Matías se sintió muy confundido con sus sentimientos cuando se fue a vivir al extranjero y cometió un error al terminar así con María Fe, y de ahí el rechazo hacia sí mismo. Por este motivo, lo ubicamos dentro de las jergas y del lenguaje vulgar.</p> <p>La estrategia empleada fue la traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, dado que <i>screw (something) up</i>, según el Cambridge Dictionary, es un <i>phrasal verb</i> informal que refiere a “<i>to make a mistake, or to spoil something</i>”; esto quiere decir que se ha traducido por un modismo en la lengua meta que, aunque logra hacer llegar el cierto sentido del mensaje, este no es total ni guarda relación alguna en su estructura o elementos léxicos.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 54				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:20:04			
Contexto:	Matías trata de disculparse con María Fe por haberla dejado de esa manera (por videollamada).			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
No quería <b>cagarla</b> , en serio. Discúlpame.			I didn't want to fuck things up. I'm really sorry.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>De acuerdo con el Diccionario de la lengua española, “cagarla” es una locución verbal malsonante de uso coloquial que significa equivocarse o cometer un error que no es fácil de solucionar; por ello lo clasificamos dentro de expresiones coloquiales y lenguaje común / casual / familiar o informal.</p> <p>Se puede identificar como estrategia de traducción la de modismo de similar significado pero distinta forma ya que, la expresión “<i>fuck (something) up</i>”, según el Cambridge Dictionary, es un <i>phrasal verb</i> considerado ofensivo que refiere “<i>to damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly</i>”; que cumple con ser otro modismo que logra expresar el mensaje original pero cuya construcción no se corresponde con el original ni comparten elementos léxicos.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 55				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:26:42			
Contexto:	Natalia no está de acuerdo con que María Fe haya retomado su relación con Matías, a lo que Fe le da sus razones.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
¿Cómo he estado? <b>Hasta el culo.</b>			How did I feel? Like shit.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>“Hasta el culo” es una locución adverbial que comparte significado con “hasta las patas” que, según la Academia peruana de la lengua, significa estar muy mal, clasificándola además dentro del lenguaje vulgar.</p> <p>En cuanto a la traducción de esta expresión, se puede decir que fue la estrategia de traducción por modismo de similar significado pero distinta forma, ya que <i>like shit</i> según el Merriam Webster Dictionary, es una frase idiomática vulgar que significa <i>very bad</i> o <i>very badly</i>. Esto, guarda el sentido del mensaje, pero mediante una expresión de estructura lexical distinta.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 56				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:26:45			
Contexto:	En la discusión que están teniendo Natalia y María Fe, esta última continúa dándole las razones de porqué volvió con Matías.			
<b>Extracto en español</b>			<b>Subtitulado en inglés</b>	
Ya, y el <b>huevo</b> n viene, está arrepentido...			Now he shows up, he regrets what he did,	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por omisión	
<b>Análisis:</b>				
<p>Como bien es definido en el Diccionario de la lengua española, “huevo”n alude a una persona tonta, además de indicar que es un adjetivo despectivo dentro del lenguaje vulgar que hace referencia a imbécil.</p> <p>Por otro lado, se puede identificar que la transferencia de esta palabra a la lengua meta no se ha dado por lo que se ha hecho uso de la estrategia de la omisión, ya que se ha considerado colocar el pronombre <i>he</i>, haciendo alusión sólo a la persona quitándole el calificativo, tal como se puede apreciar en el discurso en L.O, que es lo que le da la intensidad y particularidad al mensaje. Cabe resaltar que, esto no altera el mensaje o la comprensión del contexto por parte del espectador.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 57				
Película:	Soltera Codiciada	Duración: 1h 44 min	Año: 2018	
Tiempo de entrada:	1:29:17			
Contexto:	Matías le pide a María Fe el sacacorchos para abrir la botella de vino, pero ella se olvidó de traerlo.			
Extracto en español			Subtitulado en inglés	
Ay, chispas.			Oh, shoot.	
Traducción de modismos				
Clases de Modismos				
Expresiones Coloquiales	Proverbios	Jergas	Alusiones	Verbos compuestos
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje común / casual / familiar o informal <input type="checkbox"/> Propias del área geográfica	<input type="checkbox"/> Expresiones/ dichos basados en el sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje vulgar	<input type="checkbox"/> Lugar <input type="checkbox"/> Obra literaria <input type="checkbox"/> Mito <input type="checkbox"/> Personaje <input type="checkbox"/> Obra de arte <input type="checkbox"/> Acontecimiento	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbio <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
Estrategias de traducción de modismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado y forma	<input type="checkbox"/> Traducción por modismo de similar significado pero distinta forma	<input type="checkbox"/> Traducción por parafraseo	<input type="checkbox"/> Traducción por omisión	
Análisis:				
<p>Según el Diccionario del español de México, la palabra “chispas” es definida como una expresión popular utilizada para expresar sorpresa o asombro, frecuentemente a modo de exclamación. Es por ello que, es clasificada dentro de las expresiones coloquiales y lenguaje común/casual/familiar o informal.</p> <p>La traducción empleada para su traducción ha sido la de traducción por modismo de similar significado y forma. Según el McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions, <i>shoot</i> es una manera leve de maldecir cuando algo sale mal, siendo también un eufemismo para <i>shit</i>, guardando de esta manera el mensaje y estructura léxica al usar también un <i>slang</i> (jerga) para transferir la expresión en L.O.</p>				